



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DEL ESTADO DE MÉXICO



FACULTAD DE LENGUAS

**ESTUDIO COMPARATIVO DE EXPRESIONES
IDIOMÁTICAS DEL ESPAÑOL E INGLÉS: PROPUESTA
DIDÁCTICA PARA LA ENSEÑANZA DE ELE.**

TESINA

QUE PARA OBTENER EL TÍTULO DE LICENCIADA EN LENGUAS CON
ÉNFASIS EN DOCENCIA DEL INGLÉS

PRESENTA:

OLIVIA MILLÁN PEDROZA

DIRECTORA DE TESIS:

DRA. ALEJANDRA LÓPEZ OLIVERA CADENA

TOLUCA, ESTADO DE MÉXICO NOVIEMBRE 2022

SUMMARY

Spanish is one of the most studied languages nowadays, according to the yearbook ***Spanish in the world 2019*** presented by the Cervantes Institute there are almost 22 million students of Spanish as a second language in 110 countries. A large part of the total are English speakers, that is, their mother tongue is English.

This research presents a comparative study of 350 idiomatic expressions in Spanish and English which have the characteristic of being similar-equivalent in meaning in similar contexts. These expressions have been used to develop 10 educational proposals for teaching Spanish as a second language. As a complement some of the categories are presented according to the different idiomatic expressions can be classified.

ÍNDICE

SUMMARY	i
INTRODUCCIÓN	1
DESARROLLO TEMÁTICO.....	3
CAPÍTULO 1. ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA; IMPORTANCIA E IMPACTO EN LA FACULTAD DE LENGUAS.	3
1.1 Español como lengua extranjera, situación actual.	3
1.2 Relevancia de ELE en la Facultad de Lenguas	4
CAPÍTULO 2. ANÁLISIS	7
2.1 Expresiones idiomáticas del español e inglés	7
2.1.1 Tipos de expresiones idiomáticas del español	9
2.1.2 Tipos de expresiones idiomáticas del inglés.....	10
CAPÍTULO 3. CUADRO COMPARATIVO: EXPRESIONES IDIOMÁTICAS INGLÉS-ESPAÑOL, DEFINICIÓN EN CONJUNTO.....	12
3.1 Expresiones equivalentes, casi palabra por palabra.....	12
3.2 Expresiones que son semejantes, pero varían con las palabras	54
3.3 Expresiones que no tienen ninguna coincidencia.....	72
CAPÍTULO 4. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA ELE. ACTIVIDADES	88
4.1 Dilo con mímica.....	89
4.2 Memorama.....	91
4.3 Encuentra tu pareja.....	94
4.4 Relaciona la imagen.....	96
4.5 Hablando a dichos	98
4.6 Expresión en contexto	100
4.7 Dime un refrán.....	102
4.8 La ruleta	104
4.9 Team Back.....	106
4.10 Es hora de dibujar	108
CONCLUSIONES	110
SUGERENCIAS.....	112
REFERENCIAS	113
ANEXOS	115

INTRODUCCIÓN

La lengua refleja la cultura de una sociedad. Es el léxico el que caracteriza a cada lengua, siendo este el principal factor que diferencia una cultura de otra. Existe sin duda una estrecha relación entre la lengua y la cultura de una sociedad. Las expresiones idiomáticas, frases populares, como es en el caso del español, dichos o refranes, son unidades léxicas que caracterizan a la lengua. Lo que para el español lo son los refranes para el inglés son los *idioms*. Ambas categorías identifican a la lengua en que se utilizan.

Los dichos populares o refranes mexicanos son un modelo de representación lingüística de la cultura mexicana. En diversas ocasiones los mexicanos expresamos nuestras ideas a través de dichos populares o refranes, que además de reflejar nuestro folclore verbal nos identifican al estar en contacto con otras lenguas.

Por otra parte, el inglés no es la excepción cuanto a expresiones idiomáticas se refiere. En inglés existen los *idioms*, que como bien sabemos son expresiones idiomáticas utilizadas en el habla coloquial de la lengua para expresar ideas, opiniones o sentimientos.

En ocasiones, estas expresiones utilizadas en el inglés tienen un equivalente parecido o a veces similar en nuestro idioma, por lo que es fácil hacer la relación entre ambas lenguas, conocer el uso y significado de estas mismas. Por ejemplo, *Don't look a gift-horse in the mouth*, tiene una traducción muy similar para nosotros: A caballo regalado, no le mires el diente.

En otras ocasiones, la expresión en inglés coincide por completo con nuestra frase idiomática. Tal es el caso de *curiosity killed the cat* – la curiosidad mató al gato.

Sin embargo, existen muchas otras expresiones que no presentan estas características; traducción similar en ambas lenguas o igualdad en contenido y significado. Para estas propongo la alternativa de equivalencia, es decir, el contraste de una expresión idiomática del inglés y una expresión idiomática del español, las cuales, a pesar de presentar una estructura morfológica diferente, presentan el mismo significado. Por ejemplo, *It's raining cats and dogs*, al momento de hacer la traducción literal sin conocer el contenido de dicha frase idiomática del inglés, no entenderíamos el significado, sin embargo, conociendo que la frase no refiere a que están lloviendo gatos y perros, sino a que “llueve mucho” podemos encontrar su equivalente en español, llueve a cántaros.

Debido a estas similitudes que pueden existir entre las expresiones idiomáticas del español y las expresiones idiomáticas del inglés, la presente investigación pretende contrastar frases que a pesar de que su escritura o contenido morfosintáctico sea diferente, el significado sea el mismo en contextos similares.

DESARROLLO TEMÁTICO

CAPÍTULO 1. ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA; IMPORTANCIA E IMPACTO EN LA FACULTAD DE LENGUAS.

1.1 Español como lengua extranjera, situación actual.

De acuerdo con el top 10 de las lenguas más habladas en el mundo presentado en el 2019 por *Ethnologue languages of the World*, el español se encuentra en el lugar número 4 con un total de 534 millones de hablantes nativos. Por otro lado, de acuerdo con el Anuario *El español en el mundo 2019* presentado por el Instituto Cervantes existe un total de 580 millones de personas que hablan español en el mundo, el 7,6% de la población mundial. De ellos, 483 millones, lo que representa tres millones más que hace un año, son hispanohablantes nativos, lo que convierte al español en la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes. Además, lo estudian casi 22 millones de personas en 110 países. Siendo el español la tercera lengua más utilizada en internet, donde se espera que los siguientes años incremente su uso. Si bien las cifras pueden variar de acuerdo con las bases de datos consultadas, lo que es una realidad es que el español es una lengua que predomina tanto en número de hablantes nativos como en ser segunda lengua para otros.

1.2 Relevancia de ELE en la Facultad de Lenguas

A nivel mundial el español es una lengua fuerte tanto en número de hablantes nativos, así como en estudiantes que optan por el español como segunda lengua. Sin embargo, en México no son muy notables estas cifras puesto que la variante de español mexicana no es muy común a nivel mundial. Algunas de las razones es que la principal variante de español que es enseñada a nivel mundial es derivada del castellano puesto que el Instituto Cervantes es el principal encargado de la ELE. Además, la situación actual de México en cuestiones políticas, económicas y de seguridad nacional hacen que cada vez menos extranjeros quieran venir a nuestro país a estudiar ELE.

Por otra parte, de acuerdo con el artículo *La enseñanza de español para extranjeros en la UAEMex* (Velazquez,2019) existen otras limitantes para que la variante mexicana de español sea enseñada a nivel mundial. A continuación, describo algunas de las acciones que se consideran importantes en la Facultad de lenguas para incrementar la enseñanza de español (variante mexicana) de las cuales algunas están siendo implementadas y muchas otras en proceso de desarrollo con el fin de posicionar a la ELE en un mejor lugar en la Facultad de Lenguas, México y el mundo.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

- ✓ Certificación de español. Se encuentra en proceso la solicitud para que la UAEMex sea reconocida como instancia certificadora de español para extranjeros, dicha certificación debe ser avalada por el Instituto Cervantes.
- ✓ Examen de dominio del español para extranjeros y de dominio del español para hispanohablantes de retorno. Se cuenta con un examen de dominio del español para extranjeros sin embargo dicho examen no ha sido actualizado.
- ✓ Examen diagnóstico de español para extranjeros no hispanohablantes. Se considera importante contar con instrumentos de diagnóstico del español para profesores y alumnos que deseen ingresar a la universidad y cuya lengua materna no sea el español.
- ✓ Diplomado Preparación Estratégica para la enseñanza del español a extranjeros. Es impartido por el CILC (Centro Internacional de Lengua y Cultura) junto con la Facultad de Lenguas, actualmente la FL decidió evaluarlo y reestructurarlo.
- ✓ Maestría en Enseñanza de la lengua española para extranjeros a distancia (MELEE). El programa ya ha sido aprobado ante el consejo de la FL, pero aún no ha sido ofertado.
- ✓ Diseño de materiales. El objetivo es diseñar materiales con la variante de español de México.
- ✓ Repositorio Institucional de materiales para la Enseñanza del Español a Extranjeros (RIMEELE). Actualmente ya se cuenta con 150 materiales de distintos tipos, pero se pretende ampliar dicho repositorio y solicitar un

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

espacio en el Repositorio Institucional de la UAEMex para albergar dichos materiales, los cuales se plantea que sean de libre acceso.

- ✓ Edición de libros para la ELE de la variante mexicana. Se pretende la edición de libros para extranjeros a la variante mexicana.
- ✓ Cursos. Impartición de cursos para hablantes no nativos del español con el fin de perfeccionar su nivel de lengua. Entre ellos la implementación de un curso integral para hablantes no nativos, es decir ofertar un paquete que ofrezca casa, alimentación y por su puesto el curso de español por un precio total. Además, un curso para alumnos retornados, que han vivido por años en otro país, pero regresan a México y puedan tener un diagnóstico de su nivel de español actual dicho curso orientado a la reinserción académica.
- ✓ Español en la movilidad a distancia. Por medio de un convenio con la universidad de Hankuk de Estudios Extranjeros en Seúl, Corea del Sur se lleva a cabo el programa “profesor auxiliar” como parte de la UA Docencia de español para extranjeros en el programa de estudios de Licenciado en lenguas. A cada estudiante mexicano se le asigna un estudiante coreano al cual debe darle 15 horas de clase online. Al finalizar se expide una constancia con valor curricular por dar o haber recibido la clase.

Si bien la enseñanza de español como lengua extranjera representa un reto para la facultad de lenguas, se puede constatar los trabajos que se han venido haciendo con el fin de mejorar la situación actual y promover la variante de español mexicana a distintos lugares.

CAPÍTULO 2. ANÁLISIS

2.1 Expresiones idiomáticas del español e inglés

Las expresiones idiomáticas de una lengua reflejan la esencia cultural de los hablantes, es por ello por lo que dichas expresiones no pueden ser interpretadas a partir del significado de las palabras que las conforman o el significado literal que puedan evocar, es necesario conocer el significado real y el contexto en el que pueden utilizarse para comprender el contenido lingüístico que poseen.

De acuerdo con Ucha (2011):

Una expresión idiomática es una secuencia de palabras cuyo significado no resulta ser compositivo, es decir, la referencia de la expresión no procede de sus componentes sino más bien proviene de usos y costumbres propias del lugar geográfico en el cual se expresa.

Para los estudiantes de español como L2 estas expresiones representan una parte fundamental de su aprendizaje no solo por el contenido cultural que hay en ellas sino también por la competencia lingüística que desarrollan al comprenderlas y utilizarlas en el uso de la lengua meta.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Este trabajo considera diferentes expresiones; refrán proverbio, adagio, aforismo, máxima, apotegma, mínima, sin entrar en las diferencias que los autores establecen entre ellas, puesto que para este trabajo sea cual sea su distinción se han considerado como expresiones idiomáticas, las cuales representan la identidad lingüística y cultural de la población que los utiliza, siendo el mismo fenómeno en ambas lenguas inglés-español. Haciendo énfasis en que sin importar las diferentes clasificaciones que existen para las presentes expresiones idiomáticas que se han utilizado en este trabajo, las expresiones idiomáticas son parte de la vida diaria de los hablantes las cuales son utilizadas en diferentes contextos con el fin de expresar opiniones, ideas, sentimientos y por supuesto identidad y folclore de las diferentes regiones en que son utilizadas.

2.1.1 Tipos de expresiones idiomáticas del español

La fuente principal de información de la cual fueron extraídas las expresiones idiomáticas del español presentadas en esta investigación forman parte del *Refranero multilingüe virtual del Centro de Cervantes* el cual denomina las expresiones idiomáticas como paremias. Citando la definición que se presenta en el refranero en el artículo “*Las paremias y su clasificación*” entendemos que una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo socio-cultural de una comunidad hablante (Sevilla & Crida, 2013). Por otra parte, el *Diccionario de la RAE* define a una paremia como una frase cultural; refrán, proverbio, adagio, sentencia.

Hasta el día de hoy no existe una taxonomía única para las paremias puesto que varios autores determinan sus propias categorías con base a las características que ellos creen pertinentes. El refranero multilingüe de cervantes presenta las paremias en dos categorías; refranes y frases proverbiales. Para otros autores existen categorías más específicas para cada tipo de expresiones idiomáticas o paremias. Para Casares (1950) las paremias podían clasificarse en: locuciones, frases proverbiales, timos, refranes, dialogismos.

Sin embargo, Combet (1971) estudio el refrán y sus términos afines desarrollando las siguientes categorías: proverbio, adagio, sentencia, máxima, aforismo, axioma, apotegma, frase proverbial.

Sin entrar en controversia acerca de las diferentes taxonomías que existen para clasificar las expresiones idiomáticas, cabe recalcar que para el desarrollo de esta investigación no se tomó en cuenta dichas clasificaciones, categorías ni definiciones, sino a modo general se presentan como expresiones idiomáticas.

2.1.2 Tipos de expresiones idiomáticas del inglés

En el inglés como en cualquier otra lengua las expresiones idiomáticas se hacen presentes. Al igual que en el español dichas expresiones se enmarcan en diferentes categorías, sin embargo, a pesar de existir categorías específicas la mayoría de las expresiones son presentadas como *idioms*.

Tomando como referencia a la definición del *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (p.744):

Idiom: 1 a group of words whose meaning is different from the meanings of the individual words: Let the cat out of the bag' is an idiom meaning to tell a secret by mistake. 2 (formal) the kind of language and grammar used by particular people at a particular time and place.

Por otra parte, Strässler en su libro *Idioms in English A pragmatic Analysis* (1982) propone 12 categorías:

1. **Sayings:** *Take the bull by the horns- Let the cat out of the bag*
2. **Proverbs:** *A bird in the hand is worth two in the bush- Half a loaf is better than no bread*
3. **Phrasal verbs:** *to give in, to take off, to get up, to look up*
4. **Prepositional verbs:** *to look after, to look for, to rely on, to object to*

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

5. ***Tournure idioms:*** *to kick the bucket, to fly off the handle, come hell or high water*
6. ***Binomials:*** *hammer and tongs, bag and baggage, spick and span*
7. ***Frozen similes:*** *as bold as brass, as cool as a cucumber, as white as snow*
8. ***Ungrammatical*** *(according to a prescriptive normative grammar), but generally accepted and widely used expressions: It's me, who did you see, to try and go*
9. ***Logical connective prepositional phrases:*** *for instance, in fact, on other hand.*
10. ***Phrasal compounds:*** *white house, red herring, dead-line*
11. ***Incorporating verbs idioms:*** *to baby-sit, to sightsee*
12. ***Formula expressions:*** *at first sight, at least, how do you do, please (if you please)*

En conclusión, a pesar de existir diferentes categorías para las expresiones idiomáticas en la lengua inglesa, la mayoría de los autores las agrupan a modo general en *idioms*.

CAPÍTULO 3. CUADRO COMPARATIVO: EXPRESIONES IDIOMÁTICAS INGLÉS-ESPAÑOL, DEFINICIÓN EN CONJUNTO.

3.1 Expresiones equivalentes, casi palabra por palabra.

<p>A caballo regalado no se le mira colmillo ¹</p>	<p>Don't look a gift horse in the mouth ²</p>	<p>Recomienda aceptar los regalos de buen grado y sin poner "pero" alguno, pues se considera descortés el analizar exhaustivamente la calidad del obsequio, así como resaltar sus defectos o mostrar desagrado.</p>
<p>A grandes males grandes remedios ¹</p>	<p>Desperate diseases must have desperate remedies ² Drastic times call for drastic measures ²</p>	<p>Ante un problema grave, algunas veces se debe recurrir a medios drásticos para encontrar la solución.</p>
<p>A más prisa menos velocidad ⁴</p>	<p>More haste, less speed ³</p>	<p>Si intentas hacer las cosas demasiado rápido, sin poner atención, al final te llevará más tiempo puesto que tendrás que corregir los errores cometidos.</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>A un hombre se le conquista por el estómago ¹</p>	<p>The way to a man's heart is through his stomach ³</p>	<p>Los hombres casi siempre tienen hambre, por ello la frase refiere a que si quieres que un hombre te ame lo conquistes preparando comida para él.</p>
<p>A veces la desgracia de uno es la felicidad de otro ¹</p>	<p>One man's loss is another man's gain ³</p>	<p>Cuando una persona pierde algo, otra persona lo obtiene. Se emplea cuando una persona está pasando por una situación desfavorable sin embargo otra persona está obteniendo algo bueno resultado de esta misma situación.</p>
<p>Afortunado en el juego, desafortunado en el amor ¹</p>	<p>Lucky at cards, unlucky in love ²</p>	<p>Refiere a que no se puede tener todo en la vida; se dice o se aplica a sí mismo al que tiene buena suerte en todo excepto en asuntos amorosos.</p>
<p>Agua pasada no mueve molino ¹</p>	<p>The mill cannot grind with water that is past ²</p>	<p>No desperdices las oportunidades que tienes ahora; no pierdas el tiempo deseando lo que tenías en el pasado.</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Al perro que duerme, no lo despiertes ¹	To let sleeping dogs lie ²	No incitar o provocar problemas; no es conveniente abordar un asunto que sabes que puede generar problemas.
Andarse/irse por las ramas ⁴ Andarse con rodeos ⁴	To beat about/around the bush ³	Cuando alguien no dice las cosas directamente, sino que divaga al hablar.
Antes de correr aprende a caminar ¹	We must learn to walk before we can run ²	Debes dominar una habilidad básica antes de poder aprender cosas más complejas, todo tiene un orden y un sentido.
Asalta cunas ⁴	To rob the cradle ²	Casarse o ser pareja sentimental de alguien que es mucho más joven que uno mismo.
Busca y encontraras ⁴	To seek and ye shall find ²	Si buscas lo suficiente encontraras lo que estás buscando. Se dice cuando se tiene la duda sobre algo, incita a llevar a cabo una investigación para encontrar las respuestas que estás buscando.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Buscar una aguja en un pajar ⁴	Finding a needle in a haystack ²	Cuando algo es muy difícil de buscar-encontrar.
Cada cosa en su sitio, y un sitio para cada cosa ¹	A place for everything, and everything in its place ²	Todo en orden y guardado en el lugar donde pertenece.
Caer de la nube donde andaba ⁴	Falling from cloud'9 ⁴	Afrontar la realidad después de considerar que todo estaba bien. La mayoría de las veces por engaño propio por no querer afrontar la realidad de la situación.
Combatir el fuego con fuego ¹	To fight fire with fire ²	Usa en contra de tu oponente los mismos medios que el usa para atacarte.
Come para vivir, no vivas para comer ⁴	To eat to live, not live to eat ²	Se debe comer lo necesario para que el cuerpo funcione y no estar de glotón todo el tiempo.
Comenzar con el pie izquierdo ⁴	To start off on the wrong foot ²	Se dice cuando al principio de algo te sucede una mala experiencia.
Con necesidad no hay ley ¹	Necessity knows no law ³	Si estás desesperado o realmente necesitas algo, es posible que

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		tengas que hacer cosas ilegales para obtenerlo sin importar las repercusiones que pueda tener dicha acción.
Cuando el hambre entra por la puerta, el amor sale por la ventana ¹	When poverty comes in at the door, love flies out of the window ²	Si una pareja se casa porque está enamorada, pero no tienen suficiente dinero, dejarán de amarse cuando se acabe el dinero. El sentido principal es que las necesidades básicas para vivir suelen ser más importantes que el amor hacia una persona.
Cuando una puerta se cierra otra se abre ¹	When one door shuts, another opens ³	Cuando pierdes una oportunidad, a menudo encuentras una nueva o diferente.
Cuanto más cerca de la iglesia más lejos de Dios ¹	The nearer the church, the farther from God	Refiere a que las personas que más frecuentan la iglesia son los que incumplen los mandatos de Dios. (Bíblico)
Cuentas claras amistades largas ⁴	Short reckonings make long friends ²	Si le pide prestado algo a un amigo, devuélvalo lo antes posible para que

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		no se vea afectada su amistad. En la mayoría de las veces se dice cuando le habías pedido dinero prestado algún amigo, conocido, familiar y al pagarle le explicas lo que le estas pagando, le haces cuentas o también aplica cuando llevas un negocio en conjunto con algún socio.
Dar a alguien el beneficio de la duda ⁴	To give someone the benefit of the doubt ²	Crear en lo que alguien dice, sin haber comprobado si es verdad o no.
Dar crédito a quien lo merece ⁴	To give credit where credit is due ²	Reconocer la contribución o habilidad de alguien principalmente cuando es un trabajo en equipo, cuando su participación es destacada o cuando la contribución que hizo se ve reflejada en los resultados favorables.
Dejar el pasado en el pasado ⁴ Borrón y cuenta nueva ⁴	To let bygones be bygones ²	Perdonar a alguien por algo que hizo en el

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		pasado; comenzar de nuevo.
De dos males, el menor ¹	The lesser of two evils ³	Se refiere a que de todos los problemas que se tienen, ese es el de menor dificultad o importancia.
Deja que los muertos entierren a los muertos ¹	To let the dead, bury the dead ²	No intentes revivir riñas del pasado; olvídate de conflictos pasados. Otro significado para esta expresión proveniente de un pasaje bíblico es que no debemos entristecernos por la partida de un ser querido sino continuar con nuestra vida, sobre todo no aplazar o postergar algo que se tenía planeado ante el imprevisto de la muerte de alguien.
Después de la tormenta viene la calma ¹	After a storm comes a calm ³	Las cosas a menudo mejoran después de un tiempo difícil, caótico o estresante.
Dinero es poder ⁴	Money is power ²	La vida gira en torno al dinero, si lo tienes

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		puedes conseguir todo lo que quieras.
<p>Dios da almendras al que no tiene muelas ¹</p> <p>Cuando el pobre tiene para carne es vigilia ⁴</p>	<p>The gods send nuts to those who have no teeth ²</p>	<p>Alude a quien no puede aprovechar las riquezas o los beneficios que recibe. Se utiliza cuando una persona obtiene lo que por años había querido, pero justo en ese momento no puede aprovechar de ello en la mayoría de los casos porque se encuentra enfermo, con problemas que demandan su atención o se encuentra en una situación desfavorable.</p>
<p>Dios no lo quiera ⁴</p> <p>Dios no lo permita ⁴</p>	<p>God forbid! ²</p>	<p>Una manera de decir que esperas que algo no suceda. Frase que expresa el deseo de que Dios interceda en la situación que el orador acaba de mencionar para que esta no se lleve a cabo.</p>
<p>Dios sabe que lo intenté ⁴</p>	<p>Lord knows I've tried ²</p>	<p>Para denotar que se hizo el mayor esfuerzo por</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		lograr un objetivo, aunque no se haya llegado al resultado esperado.
Dos cabezas piensan mejor que una ¹	Two heads are better than one ²	Dos personas que trabajan juntas tienen una mejor oportunidad de resolver un problema que una persona que trabaja sola.
Dos errores no hacen un acierto ¹	Two wrongs do not make a right ²	Las malas acciones no suman, se juzga por cada una de ellas. Alguien puede hacer algo malo y no ser castigado, pero eso no significa que se le permita seguir con ese tipo de acciones.
Dos son compañía, tres son multitud ¹	Two is company, (but) three's a crowd ²	Una forma de pedirle a una tercera persona que se vaya porque quiere estar solo con alguien. A menudo se utiliza cuando hay un enfermo en casa o en un hospital, no se permite más de dos personas en el cuarto del enfermo ya que si hay más podría ser

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		perjudicial para el paciente.
El amor al dinero es la raíz de todo mal ¹	The love of money is the root of all evil ²	La gente ambiciosa hace muchas cosas indebidas para enriquecerse.
El amor es ciego ⁴	Love is blind ²	Si amas a alguien no ves los defectos que hay en esa persona.
El amor hace girar el mundo ¹	Love makes the world go round ²	La vida es más placentera cuando las personas se tratan con amor. Hace referencia a que el amor es capaz de lograr la paz y estabilidad en todo el mundo.
El árbol se conoce por su fruto ¹	The tree is known by its fruit ³	La gente juzga tu carácter o forma de ser por tus acciones.
El camino al infierno está lleno de buenas intenciones ¹	The road to hell is paved with good intentions ²	La gente a menudo tiene buenas intenciones, pero hace cosas malas. También se utiliza para aquellas personas que siempre están diciendo que harán ciertas cosas, pero nunca las llevan a cabo, todo se queda en intenciones.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>El camino más largo es el camino más corto a casa ¹</p>	<p>The longest way round is the shortest way home ²</p>	<p>Puede parecer que tomará mucho tiempo hacer algo con cuidado y de acuerdo con las instrucciones, pero en realidad tomará menos tiempo que hacer algo sin cuidado, porque no tendrá que arreglarlo después.</p>
<p>El cliente siempre tiene la razón ⁴</p>	<p>The customer is always right ²</p>	<p>Es una regla para las personas que trabajan como meseros en algún restaurante, tienen que dar prioridad a los clientes con el fin de que ellos regresen a consumir a dicho lugar, por lo cual contradecirlos no es una opción.</p>
<p>El dinero habla ⁴ Más ablanda el dinero que palabras del caballero ¹</p>	<p>Money talks ³</p>	<p>El dinero le da a uno el poder e influencia para conseguir lo que uno quiere. Se utiliza cuando le pides un favor a alguien, pero esta persona quiere algo a cambio, ya sea dinero</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		o alguna facilidad que implica dinero.
El dinero no crece en los árboles ⁴	Money does not grow on trees ²	Es muy utilizado por las mamás cuando los hijos les piden dinero o que les compren ciertos artículos, al decir esta expresión se da a entender que no se tiene dinero para cubrir esas necesidades puesto que para ganarse el dinero es un proceso difícil o que toma tiempo.
El fin justifica los medios ¹	The end justifies the means ²	Refiere a que cuando el objetivo es importante o se considera bueno, cualquier medio para lograrlo es válido, incluso cuando este no sea honesto o legal.
El hombre propone y Dios dispone ¹	Man proposes, God disposes ²	Las personas pueden hacer planes, pero no pueden controlar el resultado de ellos.
El primer paso siempre es el más difícil ⁴	The first step is always the hardest ²	Comenzar algo es la parte más difícil.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

El que juega con fuego termina quemado ¹	If you play with fire, you get burned ²	Advierte del peligro al que se expone quien busca situaciones peligrosas las cuales podrían provocar serios problemas.
El que no arriesga no gana ¹	Nothing ventured, nothing gained ²	Se deben tomar riesgos para conseguir lo que uno quiere.
El que por mentiroso es tenido, aunque diga verdad no es creído ¹	A liar is not believed (even) when he tells the truth ²	Si las personas piensan que eres un mentiroso o has mentido en ocasiones, cuando digas la verdad es probable que no te crean y den por hecho que es una mentira más.
El que presta dinero a un amigo, pierde el dinero y pierde el amigo ¹	Lend your money and lose your friend ²	Aconseja no prestar dinero a los amigos, puesto que al cobrarle el préstamo podría molestarle o si tu amigo no te paga el préstamo por lo cual podrías molestarte con él y perder la amistad.
El que ríe al último, ríe mejor ¹	Who laughs last, laughs best ²	Recomienda no cantar victoria antes de tiempo. La expresión se utiliza

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		<p>con sentido irónico al hacer referencia que a pesar de que dos personas compitan por un mismo objetivo, la persona que logro el objetivo después de la otra sea quien se sienta más satisfecha con el resultado que la que lo logro primero.</p> <p>Otro uso es para denotar la rivalidad entre dos personas, las cuales llevan a cabo varias acciones con el fin de dañar a la otra parte.</p>
El que tiene el tejado de vidrio, no tire piedras al de su vecino ¹	Those who live in glass houses should not throw stones ²	No debemos criticar a los demás puesto que todos cometemos faltas.
El resto es historia ⁴	The rest is history ²	Se utiliza para enfatizar que lo pasado ya no es importante o que las personas ya conocen lo sucedido.
El tiempo lo dirá ⁴	Only time will tell ³	Solo sabrás el resultado o las consecuencias de

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		alguna acción cuando el tiempo haya pasado.
El tiempo todo lo cura ¹	Time is a great healer ³	Se le dice a una persona que está pasando por un mal momento, solo el tiempo podrá aliviar su dolor o hacer que aquella situación mejore. Los dolores emocionales, pérdidas o desilusiones, se hacen menos con el paso del tiempo, los olvidamos o simplemente nos acostumbramos a ellos.
En el país de los ciegos un tuerto es el rey ¹	In the country of the blind, the one-eyed man is king ²	Una persona que no es particularmente capaz puede alcanzar una posición poderosa si las personas a su alrededor son aún menos capaces.
Entre más tiene más quieres ⁴	The more you get, the more you want ³ The more you have, the more you want.	Las personas nunca están satisfechas con lo que tiene, siempre ambicionan tener más.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>Errar es de humanos, perdonar es divino, rectificar es de sabios ¹</p>	<p>To err is human to forgive divine ³</p>	<p>No debes ser demasiado duro con alguien que comete un error, porque todos los seres humanos cometen errores.</p>
<p>Es buena noticia que no las haya ¹</p> <p>Ninguna noticia, es buena noticia ¹</p>	<p>No news is good news ³</p>	<p>A menudo es más común recibir con mayor frecuencia las malas noticias que las buenas. Por ello al no recibir ninguna noticia es señal de que todo está bien.</p>
<p>Es como robarle un caramelo a un niño⁴</p>	<p>Like taking candy from a baby³</p>	<p>Se dice cuando alguna tarea o actividad es fácil de hacer o cumplir.</p>
<p>Es mejor dar que recibir ⁴</p>	<p>It is better to give than to receive ²</p>	<p>Es más satisfactorio poder ayudar puesto que significa que estas en mejor posición que la otra persona o tienes la oportunidad de hacerlo.</p>
<p>Es mejor haber amado y perdido que nunca haber amado ¹</p>	<p>Is better to have loved and lost than never to have loved at all ³</p>	<p>El amor es una experiencia tan importante que incluso el dolor de perder a alguien que amas es mejor que no haber amado a esa persona.</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>Escoba nueva barre bien 1</p>	<p>New brooms sweep clean²</p> <p>A new broom sweeps clean²</p>	<p>Alguien que sea nuevo en un trabajo hará su mejor desempeño al principio, para demostrar que es competente para ocupar el puesto. También se dice para hacer referencia que las cosas nuevas tienen mejor rendimiento puesto que al no haber sido utilizadas no han sufrido deterioro.</p>
<p>Espera lo mejor y prepárate para lo peor⁴</p>	<p>Hope for the best and prepare for the worst²</p>	<p>Debes tener una actitud positiva, pero asegúrate de estar preparado para todo, bueno y malo.</p>
<p>Hablar no cuesta⁴</p>	<p>Talk is cheap³</p>	<p>Es más fácil decir que harás algo que hacerlo realmente.</p>
<p>Hay más peces en el mar 4</p>	<p>There are plenty of (other) fish in the sea³</p>	<p>Hay más opciones.</p>
<p>Hay oportunidades que solo se presentan una vez¹</p>	<p>Opportunity knocks but once³</p>	<p>A veces solo se tiene una oportunidad de hacer algo importante.</p>
<p>Jugar al gato y al ratón⁴</p>	<p>To play cat and mouse³</p>	<p>Burlarse o engañar a alguien</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

La curiosidad mató al gato ¹	Curiosity killed the cat ³	Indagar en asuntos que no te corresponden puede llevarte a una situación desagradable.
La excepción comprueba la regla ¹	The exception proves the rule ²	El hecho de que algunos casos no sigan una regla demuestra que la regla se aplica en todos los demás casos.
La familia que reza unida permanece unida ¹	The family that prays together stays together ²	Aquellas familias que practican alguna religión se mantienen unidos. Se aplica cuando una familia comparte ideas similares por lo que al estar todos de acuerdo en su modo de vida no es probable que desarrollen un problema, pelea entre ellos mismos.
La fe mueve montañas ¹	Faith will move mountains ²	Si crees en lo que estás haciendo, puedes superar cualquier obstáculo. También hace referencia a tener fe ante una situación desfavorable puesto que todo tiene solución.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>La gente buena muere joven ¹</p>	<p>The good die young ²</p>	<p>Las personas buenas tienden a morir a una edad temprana. La expresión es utilizada a modo de consolación para aquellas personas que pierden a un ser querido que era joven, el cual fue una persona honesta, amable, compasiva.</p>
<p>La historia se repite ⁴</p>	<p>History repeats itself ²</p>	<p>Los mismos eventos parecen suceder una y otra vez. La mayoría de las veces se dice cuando los hijos o algún miembro de la familia repite una misma acción que algunos de los otros miembros.</p>
<p>La ignorancia de la ley no excusa su cumplimiento ¹</p>	<p>Ignorance of the law is no excuse for breaking it ²</p>	<p>Aconseja conocer y cumplir las leyes. En otro sentido refiere a que incluso si haces algo en contra de la ley sin saberlo serás castigado por ello.</p>
<p>La ociosidad es la raíz de todo mal ¹</p>	<p>Idleness is the root of all evil ²</p>	<p>Las personas que no tienen un trabajo o algo</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		<p>en que mantener su tiempo ocupado tienden a caer en vicios los cuales los llevan a realizar actividades ilícitas o perjudiciales para ellos mismos y las demás personas.</p>
<p>La paciencia es una virtud ⁴</p>	<p>Patience is a virtue ²</p>	<p>Es bueno ser paciente. Las personas que son pacientes saben esperar a que las cosas lleven su rumbo, tolerar las contrariedades que se les presentan y saben tratar con personas que no desarrollan esta virtud.</p>
<p>La pluma es más poderosa que la espada ¹</p>	<p>The pen is mightier than the sword ²</p>	<p>Hace más daño un escrito exponiendo o atacando un punto débil del oponente que un daño físico.</p>
<p>La tercera es la vencida ¹</p>	<p>The third time's the charm ³</p>	<p>Se dice para hacer énfasis en que ya o has intentado antes (no precisamente dos veces) pero que esta vez resulte.</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		La tercera vez que intentes hacer algo, funcionará o podría tener el resultado que esperas.
La unión hace la fuerza ¹	Union is strength ²	Si las personas se unen, son más poderosas que si trabajaran solas.
La venganza es dulce ⁴	Revenge is sweet ²	Se dice cuando alguien ha tomado revancha sobre alguien, disfruta ver, saber, comprobar que la persona que le hizo daño ha recibido su merecido.
La venganza es un plato que se sirve frío ¹	Revenge is a dish best served cold ²	Cuando alguien desea tomar la revancha contra alguien que le ha causado algún mal, suele esperar a que sea el tiempo adecuado por mientras reflexiona y desarrolla su plan de venganza de tal modo que cause más daño del que el recibió.
La verdad siempre sale a la luz ⁴	The truth will out ²	La verdad siempre será descubierta.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>La vida comienza a los cuarenta ⁴</p>	<p>Life begins at forty ²</p>	<p>Se considera que a los 40 años se tiene la experiencia y estabilidad económica y emocional para decidir lo que quieres hacer con tu vida.</p>
<p>Lanzar la primera piedra ⁴</p>	<p>To cast the first stone ²</p>	<p>Hacer la primera acusación hacia una persona. Refiere al pasaje bíblico en el que Jesús dice “Que tire la primera piedra el que esté libre de pecado”.</p>
<p>Las desgracias nunca vienen solas ¹</p>	<p>Misfortunes never come singly ²</p>	<p>Los problemas tienden a suceder uno tras otro, es decir, varios problemas al mismo tiempo. La mayoría de las veces porque uno es el resultado del otro.</p>
<p>Las grandes verdades se dicen en broma ¹</p>	<p>Many a true word is spoken in jest ²</p>	<p>Sin importar que algo se diga de broma, puede ser o convertirse en verdad. Hace referencia a cuando le dices algo a alguien de broma, pero en realidad la intención</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		es que él lo tome en serio o que entienda la intención del comentario.
Las mejores cosas vienen en envases pequeños ⁴	The best things come in small packages ²	Los paquetes o envases pequeños a menudo contienen cosas valiosas. También se dice en modo sarcástico cuando una persona es de estatura pequeña.
Lo hecho, hecho esta ⁴	What's done is done ²	Es definitivo, algo que ya sucedió no tendrá retroceso.
Lo mejor de la vida es gratis ⁴	The best things in life are free ²	Las experiencias más satisfactorias no se pueden comprar con dinero, son gratis. Es una frase que invita a disfrutar de los momentos en los que no necesariamente necesitamos dinero para llevarlos a cabo, por ejemplo, estar con nuestra familia, amigos, seres queridos.
Lo que das siempre vuelve ⁴	What (ever) goes around, comes around ²	Los resultados de las cosas/acciones buenas o

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		malas que uno ha hecho tendrán algún día un efecto en nosotros mismos.
Lo que tenga que ser, será ⁴	What (ever) will be, will be ²	Si algo está destinado a suceder, no puedes evitar que suceda; no puedes predecir o cambiar el futuro.
Lo tuyo es mío y lo mío es mío ¹	What's yours is mine, and what's mine is mine ²	Una forma humorística de decir: "Todo me pertenece".
Los primeros 100 años son los más difíciles ¹	The first hundred years are the hardest ²	Es una expresión sarcástica para expresar que a pesar de la edad siempre habrá dificultades. Toda tu vida probablemente será difícil.
Manos frías corazón caliente ¹	Cold hands, warm heart ²	Refiere a que en cuestiones del amor lo importante son las expresiones o sentimientos del corazón y no lo externo.
Mañana será otro día ⁴	Tomorrow is another day ³	Mañana tendrás la oportunidad de resolver los problemas que tuviste hoy. Las cosas pueden

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		mejorar al día siguiente; no por arte de magia sino porque al día siguiente veras las cosas con mayor tranquilidad, con otra perspectiva para buscar una solución a ellos.
Más vale malo conocido que bueno por conocer ¹	Better the devil you know than the devil you don't know ²	No conviene arriesgar lo que se tiene o se conoce por algo aparentemente mejor, pero cuya pertenencia/procedencia puede ser dudosa.
Más vale tarde que nunca ¹	Better late than never ²	En ocasiones, es preferible que hagamos algo después de lo planeado o del tiempo establecido a que nunca lo hagamos.
Matar dos pájaros de un tiro ¹	To kill two birds with one stone ²	Resolver dos problemas o situaciones con una sola acción.
Me lo dijo un pajarito ⁴	A little bird told me ²	Una forma de indicar que no desea revelar quién le dijo algo.
Menos es más ⁴	Less is more ²	Refiere a que algo en menor cantidad o tamaño es mejor.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>Mientras haya vida hay esperanza ⁴</p>	<p>While there's life there's hope ³</p>	<p>Mientras haya vida es posible superar cualquier adversidad, se debe tener esperanza en que es posible que todo mejore.</p>
<p>Nada nuevo bajo el sol ⁴</p>	<p>There is nothing new under the sun ³</p>	<p>Todo lo que está sucediendo ahora ha sucedido antes; nada nuevo, todo sigue igual. Se dice para expresar que una situación no ha mejorado ni empeorado.</p>
<p>Nadie es indispensable ⁴</p>	<p>No one is indispensable ³</p>	<p>Cualquiera puede volverse innecesario; cualquiera puede perder su trabajo y ser suplido. También se dice para enfatizar en que por más importante que sea una persona en tu vida, podrás seguir adelante si algún día esa persona se aleja de ti.</p>
<p>No cuentes los pollitos antes de nacer ⁴ No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado ¹</p>	<p>Don't count your chickens before they are hatched ²</p>	<p>No actuar como si tuvieras algo que aún no tienes. La mayoría de las veces refiere a que no cuentes</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		en tus finanzas dinero que no tienes o que no es seguro que llegues a obtenerlo.
No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy ¹	Don't put off for tomorrow what you can do today ²	Aconseja no postergar el trabajo pendiente sino aprovechar el tiempo que se tiene en el momento para llevarlo a cabo.
No es el trabajo el que mata sino la preocupación ¹	It is not work that kills, but worry ²	Trabajar duro no te hará daño, pero preocuparte demasiado es malo para la salud.
No es tan malo podría haber sido peor ⁴	Nothing so bad but (it) might have been worse ²	Aunque suceden cosas malas, no son tan malas puesto que siempre se pueden complicar más o ser más graves de lo que fueron. La expresión suele utilizarse para aliviar la situación, se intenta ser positivo y mantener la calma para solucionar el problema sin hacerlo más difícil de lo que ya es.
No hay nada cierto, excepto la muerte y los impuestos ¹	Nothing is certain but death and taxes ²	Todo en la vida es impredecible, excepto que puedes estar seguro

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		de que morirás y tendrás que pagar impuestos.
No hay paz para los malos ¹	No rest for the wicked ²	Las personas que han cometido delito o su comportamiento ha sido indebido sienten remordimientos de sus actos por lo cual no logran estar en paz con ellos mismos.
No hay peor ciego que el que no quiere ver ¹	There's none so blind as those who will not see ³	A pesar de verlo con sus propios ojos o tener pruebas de algo, hay personas que no quieren aceptar la realidad. No puede hacer que alguien le preste atención a algo que él o ella no desea notar.
No hay peor sordo que el que no quiere oír ¹	There's none so deaf as those who will not hear ³	Si le dices a alguien algo que él o ella no quiere saber, él o ella no te prestarán atención.
No hay placer sin dolor ⁴	There is no pleasure without pain ³	Por cada beneficio que recibas, debes sufrir un poco o pasar por varias adversidades.
No hay rosas sin espinas ⁴	There's no rose without a thorn ²	Para disfrutar de cualquier cosa bonita o

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		placentera, debes soportar algo difícil o doloroso.
No juzgues y no serás juzgado ⁴	Judge not, lest ye be judged ²	Invita a ser tolerante con las personas y no juzgarlas por sus acciones, modo de ser, pensar, actuar, porque, así como tú puedes juzgarlas ellas podrían juzgarte.
No muerdas la mano que te da de comer ¹	Don't bite the hand that feeds you ²	Actuar mal hacia la persona que te está ayudando o te ha ayudado. Se utiliza cuando una persona es desleal con alguien que lo ayuda.
No se lo deseo ni a mi peor enemigo ⁴	I wouldn't wish that on my worst enemy ²	No desearía que le sucediera ni a la persona que detesto o que no me agrada. Se dice para hacer referencia a que dicha situación (adversa/perjudicial) no se le desea a ninguna persona incluso ni a las personas con las que no

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		se mantiene una buena relación.
No se puede complacer a todos ¹	You cannot please everyone ³	No importa lo que hagas, siempre habrá personas que te critiquen y no estén de acuerdo con tus acciones.
No se puede estar en dos lugares al mismo tiempo ¹	One cannot be in two places at once ³	No puedes estar en más de un lugar o hacer más de una cosa al mismo tiempo. Se dice cuando una persona quiere realizar dos o más actividades al mismo tiempo. También es utilizada como defensa para enfatizar que no se puede controlar todo lo que sucede a nuestro alrededor.
No se puede estar en dos lugares al mismo tiempo ¹	One cannot be in two places at once ³	No puedes estar en más de un lugar o hacer más de una cosa al mismo tiempo. Se dice cuando una persona quiere realizar dos o más actividades al mismo tiempo. También es utilizada como defensa

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		para enfatizar que no se puede controlar todo lo que sucede a nuestro alrededor.
No se puede perder lo que nunca se tuvo ⁴	You cannot lose what you never had ³	Perder algo significa que es o ha sido de nuestra pertenencia.
No se puede servir a Dios y al Diablo ⁴	You cannot serve (both) God and money ³	No puedes ser una buena persona y por otro lado dedicarte a cosas ilícitas. También hace referencia a que no puedes apoyar a dos personas cuando estas mantienen una rivalidad entre ellas, deberás elegir de parte de quien estas.
No solo de pan vive el hombre ¹	Man does not live by bread alone ²	Para sobrevivir, las personas necesitan más que cosas físicas como comida y un hogar. Las personas necesitan tener un equilibrio también en su salud física, mental y espiritual, así como sentirse satisfechas y amadas. (Bíblico)

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>No te rindas sin antes haber peleado ⁴</p>	<p>Don't give up without a fight! ²</p>	<p>No cedas fácilmente, sigue luchando hasta lograr el objetivo; quizás es demasiado pronto para rendirse.</p>
<p>No todo es lo que parecen ¹</p>	<p>Things are seldom what they seem ³</p>	<p>Las cosas a menudo son diferentes de lo que realmente parecen.</p>
<p>No todo lo que brilla es oro ¹</p>	<p>All that glitters is not gold ³</p>	<p>Se dice sobre algo que parece ser bueno a primera vista o de manera superficial, pero puede que no lo sea cuando lo miras más de cerca. También hace referencia a las personas que se muestran o parecen tener una vida perfecta, pero en la realidad pasan dificultades como cualquier otra persona.</p>
<p>Nunca es demasiado tarde para aprender ¹</p>	<p>It is never too late to learn ²</p>	<p>Siempre se puede aprender algo nuevo. Hace referencia a que no hay una edad específica para estudiar o interesarse por una actividad en específico.</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Nunca es tarde para enmendar ¹	It is never too late to mend ³	Nunca es demasiado tarde para disculparse por algo que hizo o tratar de reparar algo que ha hecho mal.
Nunca sabes lo que puedes hacer hasta que lo intentas ¹	You never know (what you can do) till you try ³	Incluso si crees que no eres capaz de hacer algo, debes tratar de hacerlo.
Ojo por ojo, diente por diente ¹	An eye for an eye and a tooth for a tooth ²	Refiere a la venganza justiciera, que justifica el castigo según el agravio recibido. Ejercer la justicia por mano propia por algún agravio recibido.
Para no hacerte el cuento largo... ⁴	To make a long story short ²	Ir al punto de lo que se quiere decir, omitir detalles.
Para pelear se necesitan dos ⁴ Dos no riñen si uno no quiere ¹	It takes two to make a quarrel ² (It) takes two to tango ²	Una pelea o conflicto no es responsabilidad de una sola persona.
Para todo existe un tiempo y lugar ¹	There is a time and a place for everything ³	No es necesario forzar las cosas, todo sucede en el tiempo y lugar apropiado.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Perdona y olvida ⁴	To forgive and forget ²	No solo se debe perdonar a las personas que nos lastimaron, sino también se debe olvidar que alguna vez lo hicieron. Se da el consejo a la persona agraviada con el fin de que deje atrás la situación y continúe con su vida.
Perro no come perro ⁴ *Simio no mata simio ⁴	Dog does not eat dog ²	Una persona de mala reputación no perjudicará a otra persona de mala reputación. Se aplica cuando dos personas realizan la misma acción, usualmente actividades ilícitas o poco aceptadas, por lo que entre ellos no se delatarán sino se encubrirán.
Perro que ladra no muerde ¹	Barking dog never bites ²	Alguien que hace amenazas todo el tiempo rara vez lleva a cabo lo que dice.
Primero lo primero ⁴	First things first ²	Hacer las cosas en el orden correcto; usualmente se refiere

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		hacer primero lo que tienen mayor importancia.
Que no vea tu mano derecha lo que hace tu mano izquierda ¹	The left hand doesn't know what the right hand is doing ²	Discreción. Recomienda ser discreto y no contar tus asuntos a cualquiera. También se utiliza para las personas que ayudan a otras cuando tienen problemas, hacen caridad con las personas más necesitadas o brindan apoyo económico a alguien que recurre a ellos, la expresión refiere a que los demás no tienen por qué enterarse de las buenas obras que haces con y para los demás.
Quien duda está perdido ¹	Who hesitates is lost ²	Las personas deben actuar con decisión.
Roma no se construyó en un día ¹	Rome was not built in a day ²	Se necesita mucho tiempo para lograr algo importante. Todo lleva su tiempo, es necesario ser consciente en que hay cosas que no puede

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		sucedier de un rato para otro, sino que debes invertir tiempo y esfuerzo para llevarlas a cabo.
Se me salió de las manos ⁴	To get out of hand ³	Difícil de controlar. Se dice principalmente cuando una situación se sale de control y la/las personas involucradas no hicieron nada para evitarlo.
Se necesitan dos para bailar un tango ¹	It takes two to tango ²	Indica que para realizar una acción determinada se necesitan más de una persona.
Sentir mariposas en el estomago ⁴	To get/feel/have butterflies in (one's) stomach ³	Sentirse muy nervioso o emocionado por algo que tiene que hacer, especialmente algo importante. El uso más común de la frase es para denotar enamoramiento.
Ser abogado del diablo ⁴	Devil's advocate ²	Presentar un argumento contrario a lo que se esperaba. Se dice cuando una persona espera comprensión, principalmente cuando

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		está teniendo un problema con otra persona, sin embargo, la otra persona se pone del lado del adversario.
Ser la oveja negra de la familia ⁴	To be the black sheep ²	Es el miembro de un grupo social o familia que se considera una desgracia y una vergüenza para el resto del grupo por su forma de ser o actuar. También se dice al miembro de la familia que ocasiona más problemas.
Si Dios no existiera, sería necesario inventarlo ⁴	If God did not exist, it would be necessary to invent him. ²	Las personas necesitan alguien en quien creer, una deidad para adorar. Frase de Voltaire
Si Dios quiere ⁴	God willing ²	Se espera que algo suceda porque Dios así lo decidió.
Si la montaña no va a Mahoma, Mahoma va a la montaña ¹	If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain ²	Tomar la iniciativa en los asuntos que nos interesan. Se utiliza principalmente cuando dos personas son las interesadas en encontrarse o tener una

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		relación de amistad/amorosa, uno de ellos toma la iniciativa al ver que la otra persona no lo hace.
Si no puedes contra ellos, úneteles. ¹	If you can't beat them, join them ²	Cuando hay rivalidad entre dos o más personas, de las cuales tú eres el que lleva más la de perder se aconseja no continuar con la pelea sino más bien unirse al que consideras tu enemigo o rival.
Si quieres que algo salga bien, hazlo tú mismo ¹	If you want a thing done well, do it yourself ²	No puedes confiar en que otras personas hagan las cosas como tú las harías, así que para que queden a tu gusto debes hacerlas tú mismo.
Sobre mi cadáver ⁴	Over my dead body! ²	Frase desafiante utilizada para indicar que no se está de acuerdo con lo que se va a realizar y que esta acción solo podría suceder cuando esa persona haya fallecido.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Suenas como disco rayado ⁴	To sound like a broken record ²	Decir lo mismo una y otra vez.
Terco como una mula ¹	Stubborn as a mule ²	Una persona que es muy obstinado, a pesar de lo que las personas puedan decirle siempre hace lo que quiere, sea bueno o malo.
Tiempo es dinero ⁴	Time is money ²	En los negocios perder tiempo es perder dinero. Principalmente es utilizado por personas que están ganando dinero al invertir su tiempo en diferentes actividades. El tiempo es un recurso valioso, por lo que refiere a no desperdiciar el tiempo y hacer las cosas lo más rápido posible.
Tiene un corazón de oro ⁴	To have a heart of gold ³	Una persona que tiene un carácter amable y generoso.
Todo llega para quien sabe esperar ¹	Everything comes to him who waits ²	Recomienda tener paciencia para lograr u obtener lo que se quiere.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>Todo lo que sube tiene que bajar¹</p>	<p>What goes up must come down³</p>	<p>Se utiliza para hacer referente a los estatus sociales, hoy se puede ser pobre y mañana rico y al revés.</p>
<p>Todo tiene remedio excepto la muerte¹</p>	<p>There is a remedy for everything except death³</p>	<p>Por más grande que parezca un problema siempre habrá una solución. Todo menos la muerte puede ser curado.</p>
<p>Todos tenemos un precio¹ *Con dinero baila el perro</p>	<p>Every man has his price²</p>	<p>Es posible sobornar a alguien para conseguir lo que uno desea.</p>
<p>Un gato tiene 7 vidas⁴</p>	<p>A cat has nine lives³</p>	<p>Un gato puede soportar, continuar o sobrevivir a pesar de un encuentro cercano con la muerte porque según un mito común los gatos tienen siete vidas. También se utiliza la expresión para referirse a las personas que se han visto involucrados en varios accidentes, pero han logrado salir ilesos.</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>Un problema compartido es un problema reducido a la mitad ¹</p>	<p>A trouble shared is a trouble halved ²</p>	<p>Si le cuenta a alguien sobre un problema que estas teniendo o si solicitas la ayuda de alguien, el problema se reducirá, quizás esa persona pueda ayudarte a encontrar una solución o con tan solo habérselo contado te hará sentir mejor.</p>
<p>Una acción dice más que mil palabras ¹</p>	<p>Actions speak louder than words ²</p>	<p>Las intenciones de las personas se pueden juzgar mejor por lo que hacen que por lo que dicen.</p>
<p>Una buena semilla hace una buena cosecha ¹</p>	<p>Good seed makes a good crop ²</p>	<p>Utilizar buenos materiales te ayudara a obtener buenos resultados. También se dice para hacer referencia a que si se obra bien se obtendrán beneficios favorables.</p>
<p>Una cosa lleva a la otra ⁴</p>	<p>One thing leads to another ³</p>	<p>Un evento lleva a otro evento, y así sucesivamente. Se utiliza como justificación o explicación de varias</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		acciones sucedidas en tiempo consecutivo o que hay relación entre ellas.
Una imagen dice más que mil palabras ¹	A picture is worth a thousand words ²	Las imágenes transmiten información de manera más eficiente y efectiva que las palabras. También hace referencia que al tener pruebas sobre algo da mayor certeza que lo que solo se pueda decir.
Una manzana al día de medico te ahorraría ¹	An apple a day keeps the doctor away ³	Hace una recomendación alimenticia para mantener un buen estado de salud. La manzana es considerada una fruta saludable y, por su precio razonable, está muy aceptado su consumo.
Ver para creer ⁴	Seeing is believing ²	Tiene dos usos; Es difícil creer algo que no hayas visto o es increíble creer algo que has visto.

3.2 Expresiones que son semejantes, pero varían con las palabras

A buen entendedor pocas palabras ¹	A word to the wise is enough ³	Alguien que es inteligente presta atención a una advertencia o a un consejo, aunque sea muy breve, es decir presta atención a lo que se le dice sin necesidad de entrar en detalles.
A lo hecho, pecho ⁴	What's done cannot be undone ³	No puedes cambiar algo que ya paso, solo te queda resignarte y aceptar las consecuencias que puedan surgir.
A nuevos tiempos nuevas costumbres ¹	Other times, other manners ³	Diferentes generaciones o épocas tienen diferentes costumbres.
Agarrarlos con las manos en la masa ⁴	To catch one with one's pants down ² To caught red-handed ²	Encontrar alguien haciendo algo indebido.
Algo es mejor que nada ¹	Half a loaf is better than none ²	Obtener solo una parte de lo que deseas es mejor que no obtener nada.
Cada uno en su casa es rey ¹	A man's home is his castle ²	Uno puede hacer lo que quiera en su propia casa.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>Cambiar de trabajo es descansar ¹</p> <p>Con un cambio de actividad se renuevan las energías ¹</p>	<p>A change is as good as a rest ³</p>	<p>Puedes obtener el mismo beneficio cambiando de trabajo/actividad como si te fueras a descansar o de vacaciones</p>
<p>Comer como vaca⁴</p>	<p>To eat like a horse³</p>	<p>Comer grandes cantidades de comida. También se dice cuando una persona hace ruidos al masticar la comida.</p>
<p>Cortar camino ⁴</p>	<p>Cutting corners ³</p>	<p>Hacer algo de la manera más fácil, rápida o barata para ahorrar tiempo o dinero.</p>
<p>Dar en el clavo ⁴</p>	<p>To hit the nail on the head ³</p>	<p>Indica que se acertó en algo.</p>
<p>De poquito en poquito se llena el jarrito ⁴</p>	<p>Every little bit helps ²</p>	<p>Cualquier contribución, por pequeña que parezca, puede ser útil.</p>
<p>Del dicho al hecho hay gran trecho ¹</p> <p>No es lo mismo decirlo que hacerlo⁴</p>	<p>Easier said than done ³</p>	<p>Es fácil decir que uno puede o va a hacer algo, pero en realidad es mucho más difícil llevarlo a cabo.</p>
<p>Del plato a la boca se cae la sopa ⁴</p>	<p>There's many a slip 'twixt the cup and the lip ³</p>	<p>Pueden suceder muchas cosas en el transcurso de otra actividad.</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		Se utiliza cuando una persona alardea de los resultados que espera obtener, sin tomar en cuenta que podría suceder algo que entorpezca sus resultados e incluso frustré su plan.
Dime con quién andas y te diré quién eres ¹	A man is known by the company he keeps ²	Una persona tiende a asociarse con personas que son como él. o ella, en ocasiones las personas tienden a juzgar a otra persona por las compañías que frecuenta. También refiere a la influencia que puede tener juntarse con buenas o malas amistades.
Dinero llama dinero ⁴	It takes money to make money ² Money begets money ²	Para poder ganar/generar dinero primero debes tener algo de dinero para invertir. También refiere aquellas personas que tienen el dinero suficiente y aparte tienen buena suerte en

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		ganar la lotería o ganar diferentes premios en sorteos.
Dios dice: ayúdame que yo te ayudare ¹	God helps them that help themselves ²	No puedes depender únicamente de la ayuda divina, debes trabajar tú mismo para conseguir lo que quieres.
Donde fueres, haz lo que vieres ¹	When in Rome as the Romans do ²	Adáptate a las costumbres de los lugares que visitas.
Echar leña al fuego ¹ Echarle limón a la herida ⁴	Add insult to injury ²	Empeorar una situación poco favorable.
El amor todo lo puede ⁴	Love will find a way ²	Las personas que están enamoradas superarán cualquier obstáculo para estar juntos. No solo hace referencia al amor que pueda existir en una pareja sentimental sino al amor entre amigos, familiares, el cual puede ayudarlos a superar cualquier dificultad.
El hambre agudiza el ingenio ¹	Necessity is the mother of invention ³	Cuando la gente realmente tiene la necesidad de algún producto, servicio,

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		aparato, etc., ellos descubrirán la manera de desarrollarlo con el fin de cubrir esa necesidad.
El león no es como lo pintan ¹	The devil is not so black as he is painted ²	Se dice cuando se comprueba que una persona no es tan desagradable o mala como se creía-decía en un principio, las apariencias pueden engañar. También puede representar lo contrario, cuando en ocasiones una persona es considerada agradable, honesta, buena persona, pero en realidad es diferente a lo que se creía-decía.
El mañana no existe ⁴	Tomorrow never comes ³	Es un juego de palabras en el que cuando llegue el día que estas llamando "mañana", se llamará ese día "hoy" y un día diferente se llamará "mañana". Alude a llevar a cabo los planes

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		en el momento y no postergarlos.
El presente es ahora ¹	There's no time like the present ³	Haz lo que se supone que debes hacer ahora, el pasado y el futuro no son importantes.
El que a dos amos sirve con uno queda mal ¹	No man can serve two masters ³	No puedes trabajar para dos personas, empresas e incluso propósitos diferentes al mismo tiempo, porque terminarás favoreciendo más a uno o incluso fracasar en ambos.
El saber no ocupa lugar ¹	Knowledge is no burden ³	Indica que el saber no presenta ningún tipo de inconveniente, nunca estorba y a la vez nunca es suficiente.
En la variedad está el gusto ¹	Variety is the spice of life ²	Quiere decir que todos tenemos gustos diferentes es por ello que existe variedad en todo. Para que tú le encuentres el gusto a algo tienes que experimentar/probar.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

En las malas se conoce a los amigos ⁴	A friend in need is a friend indeed ³	Un verdadero amigo te ofrece ayuda cuando más lo necesitas.
Favor con favor se paga ⁴	One good turn deserves another ³	Si una persona te hace algún favor y en cierto momento necesita de ti, es el momento de regresarle el favor que te había hecho ayudándolo.
Fuerte como un roble ⁴	As strong as a horse ³	Se le dice a una persona que posee mucha fuerza (que es muy fuerte) o que se encuentra en perfecto estado de salud.
Hablando del rey de Roma y que se asoma ¹	Talk of the devil and he is sure to appear ² Speak of the devil! ²	Hablar acerca de cierta persona y que aparezca justo en el momento.
Hermano, bebe, que la vida es breve ¹	Eat, drink, and be merry, for tomorrow we die ²	Se emplea para animar a las personas a disfrutar de los placeres de la vida mientras haya la oportunidad puesto que algún día todos vamos a morir.
Hombre prevenido vale por dos ¹	Forewarned is forearmed ²	Refiere a actuar con prevención; si sabes algo de antemano, puedes prepararte para ello. Alude a las personas que

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		siempre tienen un plan b a cualquier situación, lo que les da ventaja sobre los demás.
La ausencia es al amor lo que el aire al fuego: apaga el pequeño y aviva el grande ¹	Absence makes the heart grow fonder ²	Indica que cuando el amor es verdadero se aumenta con la separación, al contrario de lo que ocurre con el que es pasajero, que se extingue por igual circunstancia.
La cereza del pastel ⁴	The icing on the cake ²	Un extra de algo.
La experiencia es la madre de la ciencia ¹	Experience is the mother of wisdom ²	Entre más vivas más aprendes, además el uso de estos conocimientos provenientes de la experiencia contribuye al desarrollo de nuevo conocimiento y enseñanzas.
La niña de mis ojos ⁴	Apple of my eye ³	Una persona querida o favorecida. Se dice principalmente para referirse a la persona consentida o favorita de otra.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

La práctica hace al maestro ¹	Practice makes perfect ²	La práctica te hace profesional en algo, es decir la práctica te hace experto en el área en que te desarrollas.
La primera impresión es la que cuenta ⁴	First impressions are the most lasting ²	Las personas recordaran la forma en que te ves cuando te conocen por primera vez, por lo que es importante lucir y actuar lo mejor posible cuando te encuentras con alguien por primera vez.
La realidad supera la ficción ⁴	Fact is stranger than fiction ²	Las cosas que realmente pasan son más difíciles de creer o más asombroso que las historias que la gente inventa.
La ropa sucia se lava en casa ¹	Do not wash your dirty linen in public ²	No hablar de tus problemas familiares en público más bien resolverlos en la privacidad de tu casa o con las personas involucradas.
La suerte está echada ¹	The die is cast ²	Se dice para hacer énfasis que a pesar del

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		<p>resultado que pueda surgir se tomó la decisión más acertada esperando tener suerte o resultados favorables. Acción del pasado que no puede ser modificada en el presente, se dice a modo de consuelo.</p>
<p>Las malas noticias vuelan ¹</p>	<p>Bad news travel fast ³</p>	<p>Las malas noticias circulan rápidamente (porque las personas pueden escucharlas y luego compartirlas con otras personas).</p>
<p>Las paredes oyen ⁴</p>	<p>Walls have ears ²</p>	<p>Para referirte a que alguien puede estar escuchando lo que conversas con alguien más.</p>
<p>Lo que a uno cura a otro mata ¹</p>	<p>One man's meat is another man's poison ³</p>	<p>Algo que a una persona le gusta puede ser desagradable para alguien más.</p>
<p>Lo que das siempre vuelve ⁴</p>	<p>What (ever) goes around, comes around ²</p>	<p>Los resultados de las cosas/acciones buenas o malas que uno ha hecho tendrán algún día un</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		efecto en nosotros mismos.
Los hombres buenos no se dan en macetas ⁴	Good men are scarce ² A good man is hard to find ²	Los hombres que son buenos esposos o trabajadores son difíciles de encontrar.
Los muertos no hablan ⁴	Dead men tell no tales ²	Se refiere a que alguien que ha muerto o ha sido asesinado no puede revelar un secreto
Los niños y los borrachos dicen siempre la verdad ⁴	Children and fools tell the truth ²	La inocencia de los niños y la imprudencia de los borrachos les hacen decir las cosas tal cual son.
Mantener a raya ⁴	To keep something at bay ³	Controlar algo para evitar que te cause problemas. En algunos de los casos es controlar a las personas para que hagan lo que tú quieres.
Más moscas se cogen con miel que con hiel ¹	You can catch more flies with honey than with vinegar ³	Es más fácil obtener lo que usted desea al ser educado con las personas que ser prepotente y mal educado.
Más vale pájaro en mano que ciento volando ¹	A bird in the hand is worth two in the bush ²	Más vale tener poco pero que sea tuyo a que

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		anheles muchas más cosas que no te pertenecen.
Mejor que digan aquí corrió que aquí quedo/murió ⁴	Who fights and runs away, may live to fight another day ²	Hace referencia a la prudencia, mejor evitar tener problemas si con ello se pone en riesgo la propia vida.
Meter las narices (donde no te llaman) ⁴	To poke your nose into something ³	Involucrarse de manera entrometida en algo que no es asunto o responsabilidad de uno.
Meter las narices (donde no te llaman) ⁴	Poke your nose into something ³	Involucrarse de manera entrometida en algo que no es asunto o responsabilidad de uno.
Mira quien lo dice, el burro hablando de orejas ¹	Look who's talking! ²	Criticar a otras personas por acciones que usted también ha efectuado. La expresión se dice con tono sarcástico con el fin de dar a entender que la otra persona no está en el derecho de criticar puesto que en la mayoría de los casos alguna vez ha hecho lo mismo.
Muchos cocineros estropean el caldo ¹	Too many cooks spoil the broth (soup) ³	Demasiadas personas que tratan de hacer algo

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		<p>simplemente lo estropean porque no se ponen de acuerdo.</p>
<p>Muchos son los llamados, pero pocos los elegidos ¹</p>	<p>Many are called but few are chosen ²</p>	<p>Muchas personas pueden responder una convocatoria para algo, pero solo unas pocas personas finalmente son seleccionadas. (Bíblico)</p> <p>En cuestiones religiosas es utilizado para enfatizar en que Dios les da cualidades especiales a ciertas personas, siendo así que unos se desarrollan en unos aspectos y otros en otros.</p>
<p>Nacer en cuna de oro ⁴</p>	<p>To born with a silver spoon in one's mouth ²</p>	<p>Se dice a las personas que nacieron en una familia con buenas condiciones económicas, por lo que esa persona ya tiene un futuro próspero seguro.</p>
<p>Nadie es profeta en su tierra ¹</p>	<p>A prophet is not without honor save in his own country ²</p>	<p>Se aplica a quien obtiene buena reputación fuera de su lugar de origen, cuando en este no pudo</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		lograrlo principalmente por envidia. También refiere a quienes se han visto obligados a abandonar su tierra natal para conseguir en otro lugar la posibilidad de desarrollar sus aptitudes.
No es mi asunto/problema ⁴	It's none of my business ³	Lo dice una persona cuando la situación que prevalece no le concierne.
No se puede hacer tortilla sin romper los huevos ¹	You cannot make an omelet without breaking eggs ³	Para obtener algo bueno o útil, debes renunciar a otra cosa.
Ojos que no ven, corazón que no siente ¹	What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over ²	No puedes estar molesto por algo que no sabes.
Para ayer ya es tarde ⁴	Yesterday wouldn't be too soon ³	Hacer algo inmediatamente. Se utiliza a modo sarcástico para expresar que se desea que la actividad requerida sea llevada a cabo a la brevedad.
Piedra movediza, moho no cobija ¹	A rolling stone gathers no moss ²	Una persona que no se establece en un lugar no

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		está apegada a nada ni a nadie.
Predica con el ejemplo ¹	To practice what you preach ²	Deberías hacer las cosas que aconsejas a otras personas.
Que no se te vaya el tren ⁴	Don't miss the boat ³	Perder la oportunidad de hacer algo por no actuar al momento. También se dice para las personas que ya son mayores y aun no se han casado ni tienen pareja sentimental.
Quien a hierro mata a hierro muere ¹	Live by the sword, die by the sword ²	Por lo general uno puede esperar recibir o experimentar el mismo daño que provocamos a alguien más.
Quien calla otorga ⁴	Silence gives consent ²	Si no se opone a lo que alguien dice o hace, se puede asumir que está de acuerdo o lo aprueba.
Quien dos liebres sigue, tal vez caza una y muchas veces, ninguna ¹	If you run after two hares, you will catch neither ²	No puedes hacer dos cosas con éxito al mismo tiempo.
Subirse al tren ⁴ Seguir la corriente ⁴	To jump on the bandwagon ³	Unirse a una tendencia o actividad popular.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Ser ama de casa es un trabajo sin fin ⁴	Woman's work is never done ³	El trabajo doméstico y la crianza de los hijos son trabajos que no tienen fin.
Si no duele no sirve ⁴	No pain, no gain ³	Si quieres mejorar en cualquier cosa que estés llevando a cabo debes trabajar tan duro que se note el esfuerzo que estás haciendo. La expresión hace referencia a que tienes que sufrir, sudar, experimentar dolor, molestias físicas para lograr tu objetivo. Por ejemplo, muchas veces se utiliza la frase para motivar a las personas que hacen ejercicio.
Si te quedo el saco, pónitelo ⁴	If the shoe fits, wear it ²	Cuando alguien hace un comentario o indirecta y alguna persona se ofende, es porque cree que el comentario va dirigido hacia él/ella.
Tan falso como una moneda de tres pesos ⁴	As fake as a \$3 bill ⁴	Que algo no es verdadero/real.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Te apuesto lo que quieras ⁴	I'd bet money (on it) ²	Estoy seguro. Se dice para afirmar la total veracidad de alguna situación, evento, suceso.
Te comió la lengua el ratón ⁴	Cat got your tongue? ³	Una pregunta humorística dirigida a alguien que no habla mucho o que no habla en ese momento.
Todo depende del color del cristal con que se mire ¹	Beauty is in the eye of the beholder ²	Se usa para expresar el hecho de que no todas las personas tienen las mismas opiniones sobre lo que es atractivo.
Todo es color de rosa ⁴	Everything's coming up roses ³	Expresión que refiere a que todo está saliendo bien, que la vida es prospera.
Tranquilo y nos amanecemos ⁴	Easy does it ³	Relajarse; hacer algo con tranquilidad, a la ligera o con cuidado; ir más despacio/disminuir la velocidad; calmarse.
Trata como te gustaría que te trataran ⁴	Do unto others as you would have them do unto you ² Do as you would be done by ²	Tratar a las personas de la manera en que te gustaría que ellos te trataran.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Una sopa/cucharada de su propio chocolate ¹	A taste of one's own medicine ²	Dar a uno persona lo que uno recibe de ella.
Vale más prevenir que lamentar ¹	An ounce of prevention is worth a pound of cure ³ A stitch in time saves nine ³	Una acción tomada ahora (a tiempo) evitará problemas más adelante.
El comal le dijo a la olla ¹ Ver la paja en el ojo ajeno ¹	The pot is calling the kettle black ²	No debes criticar a alguien por una falta que también tienes.
Zapatero a tus zapatos ¹	To let the cobbler stick to his last ²	No intervenir, opinar u aconsejar a alguien en asuntos que desconoces o están fuera de tu área de especialización.

3.3 Expresiones que no tienen ninguna coincidencia

<p>A buen hambre no hay pan duro ¹</p>	<p>Beggars can't be choosers ³</p>	<p>Se dice cuándo reconoces que debes aceptar una oferta o una situación porque es la única opción disponible.</p>
<p>A cada cerdo le llega su San Martín ¹ A cada capillita se le llega su fiestecita y a cada guajolote su navidad ⁴ A cada capillita se le llega su función ⁴</p>	<p>Every dog has his day ² What goes around comes around ² As you sow, so shall you reap²</p>	<p>Se emplea para denotar que cualquier comportamiento indebido tiene su castigo, es decir quien obra mal recibe su merecido.</p>
<p>A lo hecho, pecho ¹</p>	<p>It's no use crying over spilled milk ²</p>	<p>De nada sirve enfadarse por un error cometido, al final no se puede cambiar, solo queda afrontar las consecuencias que se hayan generado.</p>
<p>Al mal tiempo, buena cara ¹</p>	<p>What can't be cured must be endured ³</p>	<p>Recomienda mantener la calma y no desanimarse cuando se presentan momentos difíciles, pues, pese a no poder cambiar la situación, se puede cambiar la actitud. Si no se puede hacer nada por</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		cambiar o solucionar un problema, se tendrá que vivir con él.
Apachurrar oreja ⁴	To hit the sack ²	Irse a dormir
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda ¹	You can't make a silk purse out of a sow's ear ³	La condición de cada persona en cuanto a aspectos físicos se refiere no se pueden encubrir ni cambiar con mejoras meramente externas. Refiere a que sin importar que una persona que no es atractiva vista con ropa cara seguirá siendo fea o inferior para los demás.
Buena suerte ⁴	Break a leg! ²	Desear resultados favorables a alguien.
Cada loco con su tema ¹	Every man to his own taste ³	Principalmente se utiliza en tono sarcástico para denotar que en un grupo, reunión o conversación cada persona está hablando de un tema diferente. También se utiliza para denotar que cada persona tiene sus propias preferencias, sus

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		propias manías, lo que para algunos parecerá de “locos” puesto que no comparte sus preferencias o aspiraciones.
Cada maestrillo tiene su librillo ¹	Different strokes for different folks ²	Refiere a que cada persona es diferente, cada una tiene su propia manera de actuar y pensar. También se utiliza para denotar que a pesar de que varias personas ejerzan la misma profesión o lleven a cabo el mismo trabajo, cada uno lo hará a su manera.
Cada muerte de un burro ⁴	Once in a blue moon ²	Que algo sucede muy rara vez.
Cada uno tiene lo que se merece ¹	Every man is the architect of his own fortune ²	Nuestro comportamiento y las decisiones que tomamos influyen en cómo es nuestra vida.
Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente ¹	If you don't move forward, you move backward ²	Si por pereza no haces las cosas, podría tener consecuencias. Se aconseja ser diligente

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		para evitar las consecuencias que puedan ocasionarse. También se utiliza para describir a las personas que se estancan en alguna actividad o situación.
Como te ven te tratan, si te ven mal te maltratan ¹ Conforme ven el traje tratan al paje ¹	Clothes make the man ²	La gente te juzgará de acuerdo con tu forma de vestir y de la misma manera tu apariencia física influirá en la manera en que te van a tratar las demás personas.
Cortados con la misma tijera ¹	To tarred with the same brush ²	Dos o más personas que comparten las mismas características sean buenas o malas.
Cuando el río suena, agua lleva ¹	Where there's smoke there's fire ³ There's no smoke without fire	Usualmente se dice para denotar que hay algo de verdad detrás de un chisme, rumor, comentario acerca de algo o alguien.
Dar gato por libre (a alguien) ⁴	To buy a pig in a poke ²	Comprar algo sin inspeccionarlo a fondo, a menudo con

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		consecuencias negativas. Principalmente se utiliza cuando se engaña a una persona a la cual se le ofreció algo de mayor valor o calidad y al final resulta ser algo inferior.
De tal palo, tal astilla ¹	Like father, like son ³ A chip off the old block ³	Cuando algunas características se transmiten de padres a hijos. Se puede aplicar también a todo lo que se parece a su origen.
Dejársela pasar a... ⁴ No ser tan duro con... ⁴	To cut somebody some slack ³	No juzgar a alguien tan severamente como lo haría normalmente porque están teniendo problemas en ese momento.
Dios aprieta, pero no ahorca ¹	God tempers the wind to the shorn lamb ²	Recomienda tener paciencia en momentos difíciles y confiar en Dios.
Dios los hace y ellos se juntan ¹	Birds of a feather flock together ²	La gente que comparte gustos, aficiones, manías e intereses tienden a juntarse.
El colmo ⁴	The final/Last straw ²	El suceso que hace perder el límite de

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

<p>La gota que derramo el vaso ¹</p>		<p>paciencia de una persona. El último problema en una serie de problemas, que hace que una situación sea imposible de solucionar, o que se convierta en una situación que está fuera de control.</p>
<p>El hábito no hace al monje ¹</p>	<p>Can't judge a book by its cover²</p>	<p>No se debe juzgar a las personas por su apariencia. También hace referencia a que una persona puede vestir de cierta manera, pero eso no significa que su vestimenta represente su manera de ser, estatus social o profesión</p>
<p>El mero mero ⁴ Mandamás Jefazo</p>	<p>Big cheese ³</p>	<p>Una persona importante en una empresa u organización con mucha influencia.</p>
<p>El que algo quiere algo le cuesta ¹ No hay miel sin hiel⁴ El que no trabaje que no coma ¹</p>	<p>No bees, no honey; no work, no money ²</p>	<p>En la mayoría de los casos las cosas se relacionan; para obtener algo hay que trabajar por ello. Hace referencia al</p>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		esfuerzo que implica obtener lo que uno quiere. Siempre se tienen que dar algo a cambio; tiempo, dinero, esfuerzo.
El que madruga Dios lo ayuda ¹	The early bird catches the worm ²	Recomienda ser diligente para lograr tener éxito.
El que mucho abarca poco aprieta ¹	To bite off more than you can chew ²	Asumir una tarea que es demasiado grande o que está fuera de nuestras posibilidades poder llevarla a cabo. También se dice a las personas ambiciosas que quieren poseer más de lo que merecen o está en sus posibilidades.
El que mucho abarca poco aprieta ¹	He who begins many things, finishes but few ²	Quien pretende realizar muchas cosas al mismo tiempo, no será capaz de hacer bien ninguna.
El que se junta con lobos, aullar se enseña ¹	If you lie down with dogs, you will get up with fleas ²	Si te juntas con malas compañías podrías adquirir sus mañas.
En boca cerrada no entran moscas ¹	An ounce of discretion is worth a pound of wit ³	Refiere a ser discreto y evitar hablar cuando no

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		se tienen nada positivo que aportar.
En casa del herrero, (azadón) cuchillo de palo 1	The shoemaker's son always goes barefoot 2	Significa que la familia de un profesional, de una persona que es inteligente, que posee conocimiento o está instruida en alguna área, es a menudo la última en beneficiarse de su experiencia. Por ejemplo, los hijos de un doctor suelen ir a consulta con otros doctores ya que su papá tiene sus propios pacientes y no tiene tiempo para atenderlos.
En las buenas todos en las malas nadie 4	Laugh and the world laughs with you; weep and you weep alone 2	Cuando las personas se encuentran felices o en una época favorable principalmente económica tienen a muchas personas cerca, pero cuando las personas atraviesan por una situación desfavorable son pocas las personas que están

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		con ellas o en algunos de los casos no hay nadie.
En un abrir y cerrar de ojos ⁴ En un santiamén ⁴	At the drop of a hat ²	Que algo sucedió rápido, instantáneamente; sin vacilación alguna.
Es harina de otro costal ¹	Horse of another color ³	Algo completamente diferente o separado, especialmente en comparación con algo más. También se dice cuando se quiere evitar hablar de un tema pasado, con la expresión se da a entender el desinterés por hablar del tema o para mostrar que ese tema no tiene relación con lo que se está hablando en ese momento.
Es la gota que derramo el vaso ⁴	The straw that broke the camel's back ²	Una serie de sucesos irritantes que eventualmente llevan a una última cosa que hace que una persona pierda la paciencia o reaccione de manera fuerte.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Es pan comido ⁴	It's a piece a cake ³	Que algo es muy fácil de hacer.
Es todo por hoy ⁴	To call it a day ³	Dejar de hacer algo
Estar de capa caída ⁴	To be in the doldrums ³	Deprimido o con poco ánimo.
Estar más para allá que para acá ⁴	To have one foot in the grave ²	Estar próximo a morir. Se dice cuando una persona se encuentra con una enfermedad terminal por lo que no se espera que mejore con el tiempo.
Estirar la pata ⁴	To kick the bucket ³	Morirse
Genio y figura hasta la sepultura ¹	A leopard cannot change his spots ²	Una persona no puede cambiar su manera de ser, sus rasgos genéticos o su carácter.
Hacer de tripas corazón ¹	To bite the bullet ³	Afrontar una situación difícil o dolorosa.
Hacer una tormenta en un vaso de agua ¹	To make a mountain out of a molehill ²	Exagerar la gravedad o importancia de un asunto.
La ocasión la pintan calva ¹	To make hay while the sun shines ²	Si tiene la oportunidad de hacer algo, hágalo antes de que la oportunidad desaparezca.
No todo es miel sobre hojuelas ¹	Life is not bed of roses ²	Refiere a los obstáculos a los que cada persona se tiene que enfrentar

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		cada día. Es normal que existan problemas, son parte de la vida.
Les das la mano y se agarran la pata ⁴	To give someone an inch and he'll take a mile ²	Refiere a que le das tu confianza a una persona y abusa de ella; se generoso con alguien y la persona exigirá aún más.
Llamar al pan, pan y al vino, vino ¹	To call a spade a spade ³	A cada cosa hay que llamarla por su nombre.
Llevarle la hora ⁴ A punto de colgar los tenis/entregar el equipo ⁴	Your number is up ³ When your number is up, your number is up ⁴	Alguien está a punto de morir.
Llueva, truene o relampaguee... ⁴	To come hell or high water ² To come rain or shine ²	No importa lo que pase o sin importar las circunstancias las cosas deben hacerse o en otro sentido expresa que una persona estará contigo en todo momento sin importar las adversidades.
Llueve a cantaros ⁴	Raining cats and dogs ²	Que llueve mucho.
Los hay a montones ⁴	A dime a dozen ²	Que algo es muy común.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Más vale ser cabeza de ratón que cola de león ¹	Big fish in a small pond ³	Tener mucha influencia solo en un área pequeña.
Mucho ruido y pocas nueces ¹	Much ado about nothing ³	Se dice cuando se le da demasiada importancia algo que no la tiene. También se utiliza cuando se le da mucha propaganda a algo insignificante.
Nadie sabe lo que tiene hasta que lo pierde ¹ El bien no es conocido hasta que es perdido ¹	You never miss the water till the well runs dry ³	Las personas no son agradecidas o no valoran lo que tienen hasta que lo pierden.
Ninguno escarmienta en cabeza ajena ¹	Experience is the teacher of fools ²	La experiencia ajena no es suficiente para darnos cuenta de que algunas acciones nos pueden llevar a cometer errores, por lo que a pesar de ver los errores y tropiezos de los demás insistimos en repetirlos, siendo la experiencia propia la única manera de aprender las

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		consecuencias de nuestros actos.
No basta con ser bonita hay que saberlo ser ⁴	Pretty is as pretty does ²	Es más importante tratar bien a las personas que ser guapa; solo porque seas guapa no significa que seas una buena persona, es el complemento ser agradable físicamente y tener buenos modales con los demás.
No hay mal que por bien no venga ¹	A blessing in disguise ²	Indica que de una contrariedad se puede extraer algo bueno, que algo negativo puede tener resultados favorables
No hay mal que por bien no venga ¹	Every cloud has a silver lining ²	Ser optimista. Indica que de una contrariedad se puede extraer algo bueno o resultados favorables.
No hay que empezar la casa por el tejado ¹	Don't put the cart before the horse ³	No se debe alterar el orden lógico de realizar alguna actividad.
No por mucho madrugar amanece más temprano ¹	A watched pot never boils ²	Algo que estás esperando no sucederá antes de tiempo solo

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		porque estés ansioso de que suceda.
Nunca falta un roto para un descocido ¹	Every Jack has his Jill ²	Refiere a que, sin importar las clases sociales, la apariencia física, edad, a nadie le faltara alguien que lo quiera, una persona con quien compartir su vida o formar una familia.
Ocupadísimo ⁴	As busy as a bee ²	Que una persona tiene muchas cosas por hacer, muy ocupado.
Ojos que no ven corazón que no siente ¹	Out of sight, out of mind ³	Si no ves a alguien o algo con frecuencia, te olvidarás de ello. En la mayoría de las veces se utiliza la expresión cuando existe engaño, infidelidad entre una pareja, si la persona no comprueba con sus propios ojos que está siendo engañada podría no sufrir ningún disgusto puesto que no es consciente de la situación.

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

Pez gordo ⁴	Fat cat ³	Una persona rica y poderosa, especialmente un hombre de negocios o político.
Piensa antes de actuar ⁴	To look before you leap ²	Piensa detenidamente qué vas a hacer antes de hacerlo.
Por un punto ruin, perdió su asno Martín ¹	A stitch in time saves nine ³	Dejar las cosas inconclusas; cuando estas a punto de terminar algo y por pequeñas dificultades lo pierdes todo.
Primero lo que deja, luego lo que apendeja ⁴	Business before pleasure ²	Primero debes enfocarte en terminar tu trabajo y después podrás disfrutar.
Quemarse las pestañas ⁴	To burn the midnight oil ³	Trabajar hasta altas horas de la noche, principalmente porque se quiere destacar en algún trabajo o porque las actividades/estudios a realizar demandan demasiado tiempo.
Robar cámara ⁴	To steal someone's thunder ³	Llamar o atraer la atención, principalmente cuando hay más personas y haces algo por atraer la atención de

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

		todos con el fin de que se centren en ti o noten tu presencia.
Un ojo de la cara ⁴	It costs an arm and a leg ²	Que algo es muy costoso

Cuadro 1. Fuentes:

1 CVC. Refranero Multilingüe (1997-2019) 2. Dictionary of American Idioms. (2005). 3. The Free Dictionary. (2003-2019). 4. Sin fundamento teórico, pero de uso actual por la población mexicana.

CAPÍTULO 4. PROPUESTA DIDÁCTICA PARA ELE. ACTIVIDADES

A continuación, se presenta 10 propuestas didácticas para la enseñanza de expresiones idiomáticas del español para ser implementada en la ELE. El diseño de las propuestas didácticas tiene como finalidad mostrar algunas opciones de cómo podría ser utilizada la información del capítulo 3 *Cuadro comparativo; expresiones idiomáticas en español e inglés* en el cual se presenta la equivalencia del significado de 350 expresiones idiomáticas en español e inglés.

Cabe recalcar que en las propuestas no se utiliza el uso de las dos lenguas, puesto que el cuadro comparativo no es para uso de los alumnos de ELE sino para el profesor el cual con dicho material podrá ofrecer al alumno la explicación de una expresión idiomática en español con su correspondiente en la lengua materna del alumno siendo esta Lengua inglesa. Sin embargo, esto no hace referente a que solo pueda aplicarse con alumnos angloparlantes sino con todos aquellos que tengan conocimiento de la lengua inglesa. Se consideró que a veces es necesario darle al alumno de ELE un referente en su lengua materna para facilitar el aprendizaje.

4.1 Dilo con mímica

Descripción: Esta dinámica es muy usual en las aulas de clase, todos alguna vez la hemos llevado a cabo. Es una manera fácil de motivar a nuestros alumnos a participar, integrarse con sus demás compañeros y divertirse. En su mayoría todos conocemos el desarrollo del juego lo que permite su fácil aplicación y obtener buenos resultados.

El profesor es quien debe coordinar el juego. Utilizará la categoría de expresiones idiomáticas que sea de su interés que los alumnos practiquen. Debe pedir a un alumno que intente comunicar al grupo sin hablar ni escribir la expresión que le ha sido dada, actuando cada palabra de la frase. El grupo intenta adivinar, pueden organizarse en parejas e ir ganando puntos o cada uno de ellos de forma individual intentar descubrir la frase que el compañero intenta comunicar. Gana el alumno (s) que adivinen.

Objetivos:

- Promover la interacción grupal
- Motivar a los alumnos a participar
- Promover la desinhibición de los alumnos

Tamaño y colocación del grupo: Es recomendable llevar a cabo esta actividad con un grupo de aproximadamente de 10 a 25 participantes, quienes pueden participar de manera individual, en parejas y/o como grupo.

Tiempo: 1 hora

Materiales: Las expresiones escritas en papelitos (Hojas recicladas)

Contenido: La presente actividad puede adaptarse a cualquier categoría de las que se presentan en los anexos. Como ejemplo sugiero como guía la categoría

“Expresiones para describir personas” ya que los alumnos pueden representar mediante gestos los diferentes adjetivos que se mencionan en las frases.

Desarrollo: Para llevar a cabo la actividad es necesario elegir frases idiomáticas que los estudiantes conozcan, es decir, que hayan estudiado recientemente. Poner cada frase en un papelito y darles uno a cada estudiante de la clase. Se debe asegurar que los estudiantes conozcan el vocabulario; en este momento no es necesario que comprendan el significado de la frase, solo necesitan poder representarlo.

Cada estudiante debe pasar al frente de sus compañeros y con mímica representar la frase que le toco, sus compañeros deben intentar adivinar de que expresión se trata. El maestro puede otorgar puntos a quien adivine la frase correctamente.

Durante la actividad el maestro puede preguntar a los estudiantes el significado y uso de las diferentes frases, complementar lo que ellos saben o en su caso explicar cuando ellos desconocen la frase.

Conclusiones: Al lograr la participación de todo el grupo se puede concluir con el repaso de algunas expresiones que hayan sido más difíciles de interpretar- adivinar. Se pueden obtener opiniones generales de los alumnos sobre la actividad.

Ventajas:

- Propicia la interacción de todo el grupo
- Es una actividad que motiva a los alumnos y lo mejor, es divertida.

Desventajas:

- Puede llevar mucho tiempo si los alumnos no conocen las frases puesto que en algunos casos pueden no adivinar la expresión que se intenta comunicar.

Sugerencias:

Especificar el tiempo en el cual se debe adivinar de que expresión se trata y pedir al alumno (s) que hayan adivinado que expliquen el significado de esta a sus compañeros.

4.2 Memorama

Descripción: El Memorama es un juego que activa la capacidad cerebral para recordar la ubicación de las diferentes cartas del juego. En su mayoría se utiliza imágenes que representan el tema o categoría específica que se quiere trabajar. Dicho juego se lleva a cabo con el uso de un par de tarjetas iguales, por supuesto hay un par de cada expresión idiomática que se quiere trabajar las cuales se colocan boca abajo, con el fin de ocultar la imagen o expresión que se encuentra en ellas, se reparten al azar y entonces el jugador debe elegir dos cartas, si estas corresponden debe conservarlas y elegir otras dos, sino debe ponerlas de nuevo en su lugar y ceder el turno a otro compañero, el truco es ir recordando el lugar de las parejas para cuando sea tu turno puedas sumar más pares. Gana el jugador que logre reunir más pares de cartas.

Objetivos:

- Activar la capacidad cerebral de los alumnos para recordar
- Trabajar la equivalencia de significado de las diferentes expresiones idiomáticas en las dos lenguas.

Tamaño y colocación del grupo: Es recomendable llevar a cabo esta actividad con un grupo de aproximadamente de 10 a 25 participantes, quienes pueden participar en parejas o en grupos no mayores a 5 participantes.

Tiempo: 1 hora

Materiales: Un Memorama para cada pareja o equipo.

Contenido: La actividad puede aplicarse con cualquiera de las categorías que se presentan en los anexos, alguna propia desarrollada por el profesor, expresiones en general. Sugiero el uso de la categoría *“The most common English idioms”* puesto que considerando que los estudiantes sean angloparlantes, es relevante que ellos conozcan una expresión idiomática en español equivalente a las expresiones más utilizadas en su lengua materna.

Desarrollo: Para este juego se deben elaborar diferentes cartas, en unas se pondrá la frase idiomática en español y en las otras su frase equivalente en inglés. Es necesario asegurarse de que los alumnos conozcan ambas frases, podría comenzar la clase con el estudio o repaso de las frases idiomáticas que se van a utilizar. Para desarrollar la actividad se debe organizar al grupo en pares, tríos o en grupos no mayor a 5 personas, por lo que es necesario tener varios juegos de Memorama.

El juego comienza revolviendo las cartas y repartiéndolas con la frase hacia abajo al azar de tal modo que no sea posible ver que se encuentra en ellas.

Un jugador escoge dos cartas, si las dos que escogió corresponden, es decir que la frase de español e inglés sean equivalentes, se las queda consigo y tiene derecho a escoger otras dos; si las dos cartas que escogió son diferentes las coloca otra vez boca abajo en el mismo lugar y procura recordar cuales cartas eran, cediendo el turno a otro jugador.

El siguiente jugador selecciona otras dos cartas, con la ventaja de que si puso atención a las dos cartas anteriores que le salieron a su compañero, selecciona primero una carta al azar y si se da cuenta que la carta que seleccionó trae la misma frase que una de las cartas que su compañero había puesto anteriormente hacia abajo la escoge de tal modo que ya tiene un par, en caso contrario vuelve a dejar las cartas hacia abajo. Gana el jugador que consiga más pares de cartas.

Conclusiones:

Se puede pedir a los alumnos que compartan algunas de las expresiones que se encuentran en el Memorama, un alumno puede decir la expresión en español y otro su equivalente en inglés o viceversa. Esto con el fin de reforzar la actividad.

Ventajas:

- Estimula la capacidad cerebral de los alumnos para recordar
- Al ser una actividad dinámica los alumnos obtienen mejores resultados de aprendizaje puesto que tienen el referente en ambas lenguas.

Desventajas:

- Puede haber alumnos que no conozcan o recuerden el equivalente de las expresiones en las dos lenguas o aquellos que conozcan alguna otra expresión que pueda corresponder en significado pero que no se encuentre en las tarjetas.
- Los alumnos que tengan mayor conocimiento de las expresiones en las dos lenguas llevarán la ventaja sobre sus compañeros.

Sugerencias:

Repasar al inicio de la clase todas las expresiones con el fin de que todos los alumnos las conozcan y puedan tener la misma ventaja en el juego. También sería relevante no solo utilizar las expresiones sino adecuar una imagen para cada par con el fin de estimular más a los alumnos a recordar los pares.

4.3 Encuentra tu pareja

Descripción: La presente actividad tiene como finalidad que los alumnos sean capaces de describir en sus propias palabras la expresión que se les ha sido dada con el fin de encontrar a la persona que tenga la descripción de significado correspondiente a dicha frase.

Objetivos:

- Permitir la participación individual de los alumnos y a la vez simultánea con sus demás compañeros.
- Interacción grupal
- Conocer las expresiones idiomáticas y su respectivo significado.

Tamaño y colocación del grupo: Es recomendable trabajar con un número de alumnos par, de 10 a 20 alumnos puesto que la actividad se lleva a cabo en parejas.

Tiempo: 30 minutos

Materiales: Papelitos con las expresiones idiomáticas a trabajar y su significado

Contenido: La actividad puede adaptarse a cualquiera de las categorías que se presentan en los anexos, categoría propia diseñada por el maestro e incluso se pueden trabajar expresiones que no pertenezcan a una misma categoría gramatical, depende del objetivo de la clase.

Desarrollo: Para esta actividad el maestro debe seleccionar expresiones idiomáticas que correspondan a la mitad del grupo, por ejemplo, si son 20 estudiantes debe solo utilizar 10 expresiones diferentes. Debe poner las expresiones y el significado de cada una de ellas en papelitos, de los cuales dará uno de ellos a cada alumno.

La instrucción debe ser que los alumnos se deben ponerse de pie e ir con cada uno de sus compañeros a describir lo que hay en su papelito, por ejemplo, los alumnos deben describir su frase, no decirla e igual los que tienen el significado. Ganan los

tres primeros que encuentre su pareja, es decir los alumnos que relacionen la frase con su respectivo significado.

Conclusiones: Al finalizar puedes preguntar a los alumnos el significado de las frases que no encontraron su descripción o significado, o decir directamente cuales eran las definiciones correspondientes.

Ventajas:

- Propicia la interacción del grupo
- Los alumnos deben utilizar sus propias palabras para describir la expresión idiomática

Desventajas:

- Puede llevarse más tiempo de lo planeado si los alumnos no conocen el significado de las diferentes frases puesto que no podrán encontrar el significado correspondiente a la expresión que se les ha sido dada o viceversa.

Sugerencias:

Si se trabaja con expresiones de las cuales no se han estudiado en la clase es necesario utilizar expresiones que sea fácil deducir su significado o que los alumnos puedan tener noción del posible significado o de la expresión que corresponde a la descripción que tienen.

4.4 Relaciona la imagen

Descripción: Esta actividad consiste en mostrar a los alumnos las expresiones idiomáticas por medio de imágenes o flashcards. Los alumnos tienen a recordar mejor la información si esta es asociada a una imagen. El maestro proporcionará una imagen humorística del significado literal de la expresión para explicar el contexto en que se utiliza dicha imagen. Al utilizar imágenes que ilustran el significado literal de las expresiones hará que los estudiantes se rían, pero también les ayudará a entender o adivinar a que expresión se refiere. La mayoría de las expresiones idiomáticas se pueden representar con imágenes coloridas, flashcards o fotos.

Objetivos

- Estimular la capacidad de recepción de la información por medio de imágenes
- Mostrar a los alumnos el sentido literal de las expresiones idiomáticas representadas en una imagen

Tamaño y colocación del grupo: se recomienda para un grupo de 10 a 15 alumnos, la actividad puede desarrollarse en grupo puesto que el maestro será quien muestre las imágenes a los alumnos, otra manera sería dividir a los alumnos en grupos no mayores a 4 personas, tríos o parejas, darles una o más imágenes y que ellos presenten a sus compañeros cual es la expresión que representa la imagen y su significado real.

Tiempo: Dependerá del total de imágenes que vayan a utilizarse.

Materiales: Imágenes, flashcards o fotos.

Contenido: La actividad puede adaptarse a cualquier categoría de las presentadas en los anexos.

Desarrollo: El maestro debe mostrar a sus alumnos las diferentes imágenes, una por una, ellos deben intentar adivinar a que expresión se refiere y al acertar explicar el significado real de la expresión.

A partir de ahí, el maestro da ejemplos de cuándo se utiliza y cómo son diferentes el significado de cada palabra que conforma la frase y el significado real de la expresión en un contexto determinado.

Conclusiones: Al utilizar imágenes que representan el sentido literal de las expresiones se proporciona a los alumnos un referente para que recuerden el significado real de dichas expresiones.

Ventajas:

- Es una actividad que atrae la atención de los alumnos
- Las imágenes proporcionan al alumno un referente para recordar las expresiones con mayor facilidad

Desventajas:

- Se puede llevar mucho tiempo la actividad si se eligen imágenes que sean confusas o que los alumnos no conozcan las expresiones.

Sugerencias:

Se sugiere que se seleccionen las expresiones que su significado literal o la imagen que pueda representarlas sea más llamativa para los alumnos.

4.5 Hablando a dichos

Descripción: Como parte de la cultura mexicana los dichos populares o refranes son dos categorías de las expresiones idiomáticas más utilizadas por los mexicanos en su vida diaria. La actividad pretende mostrar a los alumnos el contexto en que algunas de estas expresiones pueden ser utilizadas, para ello se dará a los alumnos pequeños diálogos los cuales están incompletos y deberán ser completados con las expresiones que correspondan.

Objetivos

- Mostrar a los alumnos contextos específicos en los que algunas expresiones idiomáticas del español son utilizadas.
- Relacionar la expresión idiomática con su significado y el contexto en que puede ser utilizada.

Tamaño y colocación del grupo: Se recomienda para un grupo con número par, es decir de 10 a 20 alumnos puesto que la actividad se desarrolla en parejas.

Tiempo: 30 minutos

Materiales: Hojas de trabajo las cuales contienen los diferentes diálogos a completar.

Contenido: La actividad puede adaptarse a cualquier categoría de las presentadas en los anexos o utilizarse expresiones en general.

Desarrollo: Para desarrollar esta actividad el maestro dará a los alumnos diferentes diálogos los cuales están incompletos, en parejas deben elegir el refrán o dicho que mejor complete cada diálogo, al finalizar los alumnos deben leer sus diálogos a sus demás compañeros los cuales deben determinar si están correctos o en su caso cual era el refrán o dicho que pertenecía a cada diálogo.

Conclusiones: Al utilizar los diálogos los alumnos identificarán el uso y contexto de las diferentes expresiones, por ello es importante que al finalizar la actividad cada pareja comparta con sus compañeros su diálogo con el fin de que todos los alumnos

conozcan todas las expresiones e incluso el maestro puede proporcionar a los alumnos una copia de todos los diálogos utilizados.

Ventajas:

- Al ser en parejas los alumnos tienen la oportunidad de discutir y acordar cual es la expresión que corresponde al dialogo.

Desventajas:

- Si se desarrolla en un nivel básico y no se les dan a los alumnos las expresiones que puede utilizar, los alumnos podrían no comprender el contenido del dialogo ni tener idea de la expresión que corresponde.
- Puede haber más de una expresión que corresponda al contexto del dialogo.

Sugerencias: La actividad se puede adaptar al nivel de lengua de los estudiantes. Por ejemplo, si son de nivel básico el maestro puede escribir los refranes o dichos en el pizarrón, así los alumnos solo tienen que elegir uno para completar cada dialogo o si son de nivel intermedio o avanzado puede dejar que los alumnos a partir de su conocimiento elijan la expresión que mejor complete los diálogos, puesto que puede haber más de una opción.

4.6 Expresión en contexto

Descripción: La presente actividad consiste en que los alumnos no solo identifiquen el significado de las diferentes expresiones idiomáticas del español, sino que puedan utilizarlas al desarrollar un pequeño diálogo con el cual expliquen a sus compañeros el significado y el contexto en que se utiliza determinada expresión idiomática.

Objetivos:

- Identificar el significado y el contexto en que son utilizadas determinadas expresiones idiomáticas por medio de la creación de pequeños diálogos.

Tamaño y colocación del grupo: se recomienda para un grupo con número de estudiantes en par, de 10 a 20 alumnos puesto que la actividad se llevará a cabo en parejas.

Tiempo: 1 hora

Materiales: Papelitos con las expresiones idiomáticas que se hayan seleccionado de acuerdo con el objetivo o contenido de la clase.

Contenido: La actividad puede adaptarse a cualquier nivel de lengua y puede desarrollarse con cualquiera de las categorías presentadas en los anexos o con las expresiones que el maestro seleccione de acuerdo con su objetivo.

Desarrollo: Para ello se debe organizar a los alumnos en parejas. Cada pareja tendrá dos expresiones idiomáticas de las cuales puede o no conocer el significado. Los alumnos deben discutir en pareja el significado de las expresiones que les tocaron en caso de no conocer el significado puede consultarlo en internet. Al conocer el significado los alumnos deberán desarrollar un dialogo en el que puedan utilizar ambas expresiones, el cual deberán representar ante sus compañeros. El maestro puede preguntar a los alumnos si entendieron el significado y el uso de las expresiones representadas por sus compañeros, en caso de que los alumnos aún tengan dudas de las expresiones los alumnos deberán explicar a sus compañeros

el significado, uso y contexto en que se utilizan las expresiones antes utilizadas en sus diálogos.

Conclusiones: es importante que al finalizar la actividad los alumnos comprendan el significado y el contexto en que se utilizan las diferentes expresiones, para ello el profesor puede hacer preguntas al azar a los alumnos acerca de las expresiones utilizadas por las diferentes parejas.

Ventajas:

- Todos los alumnos podrán conocer todas las expresiones idiomáticas que se han utilizado en la actividad.
- Los alumnos hacen una relación de las expresiones con su significado y el contexto en que son utilizadas.

Desventajas:

- Dependerá del nivel que la actividad fluya, por ejemplo, para los de nivel básico podría resultar difícil desarrollar el diálogo puesto que pueden comprender el significado de la expresión, pero no el contexto en que se desarrolla.

Sugerencias: Es importante seleccionar expresiones que se relacionen es decir que puedan ser utilizadas en un mismo diálogo. También puede adaptarse la actividad a un nivel más avanzado en el cual los alumnos elijan sus propias expresiones y las utilicen para desarrollar un diálogo breve.

4.7 Dime un refrán

Descripción: Parte de la enseñanza-aprendizaje de las expresiones idiomáticas del español como lengua extranjera es no solo lograr que los alumnos conozcan el significado, sino que sean capaces de recordarlas y utilizarlas en el uso de la lengua en la vida diaria.

Los juegos son actividades integradoras que pueden influir significativamente en el estudio y aprendizaje de dichas expresiones puesto que los alumnos al mismo tiempo que aprenden o refuerzan su conocimiento se divierten y por supuesto comparten tiempo con sus compañeros.

Objetivos:

- Estimular a que los alumnos puedan recordar expresiones idiomáticas que mencionen palabras específicas.
- Desarrollo de competencia sana en el aula de clases

Tamaño y colocación del grupo: Se recomienda desarrollar la actividad con un grupo no mayor a 20 alumnos, puede variar dependiendo del espacio, puesto que los alumnos deberán sentarse en el piso para formar un círculo.

Tiempo: 1 hora

Materiales: Lista de las palabras a utilizar y las posibles frases que los alumnos podrían responder.

Contenido: La actividad puede adaptarse a cualquier categoría de las presentadas en los anexos, así como a cualquier nivel de lengua.

Desarrollo: El juego consiste en que los alumnos deben formar un círculo, el maestro será quien guíe la actividad. El desarrollo es que el maestro debe decir una palabra al azar y los alumnos deben decir una expresión idiomática que contenga la palabra, para ello es importante que el maestro tenga conocimiento de algunas expresiones que contengan la palabra que va a mencionar, así que puede elegir la

palabra al azar o ya llevar preparadas las palabras que va a utilizar, gana el alumno que diga más expresiones.

Conclusiones: Para reforzar la actividad el maestro puede preguntar a los alumnos el significado de la frase que se ha mencionado o dar la explicación en caso de que los alumnos no conozcan el significado.

El juego puede ser relativo a una determinada categoría, por ejemplo, expresiones idiomáticas que mencionen un animal, parte del cuerpo, comida, referentes al clima, etc. Así el maestro solo debe mencionar la palabra referente a la categoría; por ejemplo, expresiones idiomáticas que mencionan un animal, el maestro dice – “camarón” y un alumno responde – “Camarón que se duerme se lo lleva la corriente”. Se discute el significado y se continua con una nueva palabra.

Ventajas:

- Se genera una competencia sana entre los alumnos
- Es una actividad integradora en la cual todos los alumnos tienen las mismas oportunidades de participar.

Desventajas:

- Si el maestro solo menciona una palabra al azar sin conocer alguna expresión con dicha palabra o que los alumnos no conozcan alguna expresión con la palabra mencionada podría generar que la actividad se lleve más tiempo o que se tenga que cambiar de palabra.

Sugerencias: Para facilitar la actividad es necesario que el maestro lleve una lista de la categoría o las expresiones idiomáticas que quiere utilizar o en su caso una lista de las palabras que va a mencionar y las posibles frases que los alumnos podrían mencionar.

4.8 La ruleta

Descripción: la actividad se desarrolla a través de un juego comúnmente conocidos por todos, que en su mayoría todos lo hemos jugado al menos una vez. El juego consiste en girar una ruleta diseñada por el maestro en la cual se encuentran diferentes expresiones idiomáticas. Los alumnos deben girar la ruleta, al azar les toca una expresión de la cual deberán explicar a sus compañeros el significado y el contexto en que puede ser utilizada dicha expresión.

Objetivos:

- Trabajar con los alumnos diferentes expresiones idiomáticas mediante un juego de azar.

Tamaño y colocación del grupo: Se recomienda desarrollar la actividad con un grupo no mayor a 20 alumnos, puede variar dependiendo del espacio, puesto que los alumnos deberán sentarse en el piso para formar un círculo.

Tiempo: 1 hora

Materiales: Ruleta diseñada por el profesor con las expresiones idiomáticas que desea utilizar de acuerdo con su objetivo o contenido de la clase.

Contenido: La actividad puede adaptarse a cualquier categoría de las presentadas en los anexos, expresiones generales referentes al contenido de la clase o una categoría específica diseñada por el profesor.

Desarrollo: Para llevar a cabo la actividad el maestro debe diseñar una ruleta que contenga las diferentes expresiones idiomáticas que quiere trabajar con los alumnos, pueden ser de una sola categoría o expresiones diferentes.

El maestro da la indicación de que los alumnos formen un círculo de preferencia que estén sentados en el piso para que se coloque la ruleta en el centro. La actividad consiste en que los alumnos, por turnos, deben girar la ruleta y de acuerdo con la expresión que les haya tocado describir su significado y dar un ejemplo del contexto

en el que se utiliza. En caso de que un alumno gira la ruleta y le toca una expresión que ya le había tocado a otro alumno tendrá que girar de nuevo la ruleta.

Conclusiones: El maestro puede pedir a los alumnos que mencionen algunas otras expresiones que conozcan que puedan ser similares o que no se hayan utilizado en la ruleta.

Ventajas:

- Actividad integradora que motiva a los alumnos a participar.
- Sirve para reforzar lo aprendido en clase y hacer constar que los alumnos han entendido y recuerdan el significado de las diferentes expresiones vistas en clase, así como los posibles contextos en que pueden ser utilizadas.

Desventajas:

- Se puede llevar más tiempo de lo establecido si los alumnos desconocen las expresiones o los contextos en que estas son utilizadas.

Sugerencias: Es necesario que los alumnos ya tengan conocimiento de las diferentes expresiones puesto que sino la actividad consistiría en que si el alumno desconoce el significado otro alumno que lo conozca pueda robar su turno

4.9 Team Back

Descripción: Una manera eficaz de reforzar el aprendizaje en el aula de clases es el trabajo en equipo, puesto que los integrantes del equipo pueden aportar sus conocimientos para resolver la indicación dada. La actividad consiste en dividir al grupo en dos equipos los cuales tendrán 15 tarjetas cada uno, las cuales contienen preguntas acerca de las expresiones idiomáticas vistas durante el curso. Cada integrante de los equipos deberá hacer una pregunta a los integrantes del equipo contrario, los integrantes deberán ponerse de acuerdo para responder, decir si la respuesta hecha por el equipo contrario es correcta o no. Se lleva la misma dinámica hasta terminar de hacer todas las preguntas a los dos equipos. Cada respuesta correcta es un punto, gana el equipo que acumule más puntos.

Objetivos:

- Integración de los alumnos
- Propiciar el trabajo colaborativo.

Tamaño y colocación del grupo: Se recomienda desarrollar la actividad con un grupo de 20 a 30 alumnos en el cual el maestro será el moderador de la actividad.

Tiempo: 1 hora

Materiales: Tarjetas con preguntas relacionadas a las expresiones idiomáticas que se quieren trabajar.

Contenido: La actividad puede adaptarse a cualquier categoría de las presentadas en los anexos, expresiones generales referentes al contenido de la clase o una categoría específica diseñada por el profesor.

Desarrollo: Para esta actividad se han desarrollado 30 tarjetas en las cuales se encuentran diferentes preguntas utilizando diferentes expresiones, algunas son verdaderas y otras no, por lo que los alumnos deben identificarlas. Se divide a la clase en dos grupos. Se le reparten 15 tarjetas a cada equipo, cada tarjeta vale un punto. En equipo deben hacerle una pregunta a una persona del otro equipo, debe

decir si es correcta o no, completarla o solo responderla, el alumno puede consultar con su equipo. En el caso de que falle el alumno será eliminado del equipo y se sumara el punto al equipo contrario. Y así sucesivamente. Gana el equipo que acumule más puntos.

Conclusiones: El maestro puede preguntar a los alumnos acerca del por qué algunas preguntas eran incorrectas y que debió decir la tarjeta para que dicha información fuera correcta.

Ventajas:

- Propicia el trabajo en equipo
- Motiva a los alumnos a participar puesto que se desarrolla mediante una competencia sana en la cual solo un equipo será el ganador.

Desventajas:

- La formulación de las preguntas debe ser clara y precisa si no puede ocasionar confusiones al momento de responderlas.

Sugerencias: Se puede utilizar el significado de las expresiones para desarrollar las preguntas en las cuales por supuesto algunas expresiones no corresponderán con el significado descrito en las tarjetas.

4.10 Es hora de dibujar

Descripción: La presente actividad es una alternativa al conocido juego “Dilo con mímica” en el cual no se utiliza las señas ni se pueden hablar o producir sonidos. La única manera de adivinar la expresión que el alumno desea comunicar a sus compañeros será por medio de dibujos, los cuales serán las pistas para adivinar de que expresión se trata.

Objetivos:

- Propiciar que los alumnos puedan desarrollar sus habilidades para dibujar
- Promover la participación de los alumnos.

Tamaño y colocación del grupo: Se recomienda para un grupo no mayor a 20 alumnos puesto que la actividad se desarrolla en dos partes; de manera individual por el alumno que pasa al pizarrón a comunicar la expresión dada por medios de dibujos y los demás alumnos que intentan adivinar de que expresión se trata.

Tiempo: 1 hora

Materiales: Papelitos con las diferentes expresiones, pizarrón, borrador y marcadores de diferentes colores.

Contenido: La actividad puede adaptarse a cualquier categoría de las presentadas en los anexos, expresiones generales referentes al contenido de la clase o una categoría específica diseñada por el profesor.

Desarrollo: Esta actividad consiste en poner en papelitos una expresión idiomática para cada uno de los alumnos. Cada alumno debe tomar un papelito y de acuerdo con la expresión que le toco debe pasar al pizarrón a dibujar la representación de la expresión en relación con su significado, los demás deben adivinar la expresión, el alumno que este frente al pizarrón no puede hablar (dar pistas), sus compañeros deben adivinar de que expresión se trata.

Conclusiones: Para finalizar se puede hacer un repaso de las expresiones utilizadas, su significado y el contexto en que se utilizan.

Ventajas

- Es una actividad integradora que motiva a los alumnos a desarrollar sus habilidades para dibujar
- Es una manera diferente de comunicación en la cual los alumnos ponen a prueba su habilidad para evitar hablar o comunicarse a señas con sus demás compañeros.

Desventajas

- Puede ser difícil e incluso frustrante para aquellos alumnos que no tienen muy desarrollada la habilidad de dibujar.

Sugerencias: Utilizar expresiones idiomáticas que puedan ser representadas con dibujos sencillos con el fin de que no resulte una actividad frustrante para los alumnos.

CONCLUSIONES

El objetivo de esta investigación era contrastar la equivalencia en significado existente entre expresiones idiomáticas del español y expresiones idiomáticas del inglés con el fin de desarrollar una propuesta didáctica para el área de ELE. Para ello se llevó a cabo una investigación exhaustiva de las diferentes expresiones que existen en las dos lenguas teniendo como resultado una gran variedad de expresiones las cuales contribuyeron a lograr el objetivo de la investigación.

Para delimitar el trabajo se presentan mediante un cuadro comparativo 350 expresiones idiomáticas en español y sus respectivas expresiones idiomáticas en inglés, las cuales cumplen la condición de tener similitud-equivalencia en significado en contextos similares el cual se ve reflejado en la definición en conjunto de las dos expresiones.

Considero importante recalcar que la investigación fue llevada a cabo con la finalidad de utilizar estas expresiones idiomáticas en el desarrollo de una propuesta didáctica para el área de ELE, la cual está dirigida a alumnos angloparlantes o con conocimientos de la lengua inglesa, puesto que al tener una expresión idiomática

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

en su lengua materna les proporciona un referente para comprender el significado y uso de la expresión idiomática en español que corresponda.

Para concluir debo señalar que existen muchas expresiones más en las dos lenguas que pueden cumplir con el objetivo de esta investigación, es decir tener similitud-equivalencia en significado, aunque su estructura sintáctica sea diferente.

SUGERENCIAS

Desde el principio de esta investigación consideré que era un proyecto ambicioso el cual debía ser delimitado en un número específico de expresiones idiomáticas, con un objetivo claro y preciso y por supuesto dirigido a un área determinada.

Sin embargo, en el transcurso de la investigación pude notar que el tema de esta investigación podía vincularse a otras áreas:

Docencia del inglés. Así como se tomó en cuenta que es importante para los estudiantes de ELE tener un referente en su lengua materna, es decir una expresión idiomática que sea similar-igual en significado a la expresión idiomática del español que ellos quieren aprender, lo mismo ocurre con los estudiantes de inglés como lengua extranjera, por lo cual esta investigación podría ser utilizada en la enseñanza de inglés, partiendo de que los alumnos de español como lengua materna tengan un referente de una expresión del español la cual es equivalente a una expresión idiomática del inglés su lengua meta.

Traducción. Otro uso que puede dársele a los resultados de esta investigación es en la traducción, es decir que las expresiones idiomáticas presentadas sean utilizadas como una base de datos para los traductores de español-inglés o viceversa.

REFERENCIAS

- CASARES, J. (1950 = 1969). *Introducción a la lexicografía Moderna*. Revista de Filología española. Anejo LII. Madrid, p185-205
- CERVANTES, INSTITUTO. (2020). *El español, una lengua que hablan 580 millones de personas, 483 millones de ellos nativos*. Consultado 30 Enero 2020, https://www.cervantes.es/sobre_instituto_cervantes/prensa/2019/noticias/präsentacion_anuario_madrid.htm
- COMBET, L. (1971). *Español idiomático: Frases y expresiones*. Toulouse/Didier, Paris.
- DICTIONARY OF AMERICAN IDIOMS. (2005). Disponible: https://www.sausd.us/cms/lib/CA01000471/Centricity/domain/1835/dictionaryes/Dictionary_of_American_Idioms_.pdf
- EBERHARD, DAVID M., GARY F. SIMONS, AND CHARLES D. FENNIG (EDS.). 2019. *Ethnologue: Languages of the World*. Twenty-second edition. Dallas, Texas: SIL International. Consultado el 26 de enero de 2020: <http://www.ethnologue.com>.
- HERAS SEVILLA, A. (2004). *La labor paremiológica de Louis Combet (1927-2004)*. [PDF] (p. 54). Madrid: Universidad Complutense de Madrid. https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/014/004_heras.pdf
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, R. (2010). *Metodología de la Investigación*, quinta edición (5th ed., p. 80). MÉXICO: MCGRAW-HILL INTERAMERICANA
- HERNÁNDEZ SAMPIERI, R., Fernández Collado, C., & Pilar Baptista Lucio, M. (2014). *Metodología de la investigación* (6th ed., p. 355). México: McGraw-Hill.
- HORNBY, A., DEUTER, M., BRADBURY, J., TURNBULL, J., HEY, L., & HOLLOWAY, S. et al. (2010). *Oxford Advanced Learner's Dictionary* (8th ed., p. 744). Oxford: Oxford University Press.
- RAE, D. (2019). *paremia* | Diccionario de la lengua española. Consultado: <https://dle.rae.es/paremia?m=form>
- SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes). <<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/>>

Millán, Estudio comparativo de expresiones idiomáticas del español e inglés:
propuesta didáctica para la enseñanza de ELE.

SEVILLA, J., & CRIDA, C. (2013). *Las paremias y su clasificación* [pdf] (p. 2).
Ministerio de Economía y Competitividad. Consultado el 2 de junio de 2019
https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf

SOPHIE. "50 Most Useful Idioms and Their Meaning." ESL Buzz, 2017. Consultado
el 14 de febrero de 2019: www.eslbuzz.com/50-most-useful-idioms-and-their-meaning/.

STRÄSSLER, J. (1982). *Idioms in English* (p. 16). Tübingen: Narr.

THEFREEDICTIONARY.COM. (2003-2019). *Dictionary, Encyclopedia and
Thesaurus - The Free Dictionary*. Consultado el 7 de enero de 2019:
<https://www.thefreedictionary.com/>.

UCHA, F. (2011). *Definición de Idiomático*. Consultado 15 Noviembre 2019,
<https://www.definicionabc.com/comunicacion/idiomatico.php>

VELAZQUEZ, V. (2019) *La enseñanza de español para extranjeros en la UAEMex*.
Temas de interculturalidad en América Latina. Fontamara.

ANEXOS

Categorías

Anexo A

Expresiones que mencionan un animal	
Comer como una vaca	To eat like a horse
Dar gato por libre (a alguien)	To buy a pig in a poke
En boca cerrada no entran moscas	An ounce of discretion is worth a pound of wit
Jugar al gato y al ratón	To play cat and mouse
La curiosidad mató al gato	Curiosity killed the cat
Más vale pájaro en mano que ciento volando	A bird in the hand is worth two in the bush
Más vale ser cabeza de ratón que cola de león	Big fish in a small pond
Me lo dijo un pajarito	A Little bird told me
Perro que ladra no muerde	Barking dog never bites
Por un punto ruin, perdió su asno Martín	A stitch in time saves nine
Sentir mariposas en el estomago	To get/feel/have butterflies in (one's) stomach
Ser la oveja negra de la familia	To be the black sheep
Te comió la lengua el ratón	Cat got your tongue?
Terco como una mula	Stubborn as a mule
Un gato tiene 7 vidas	A cat has nine lives
Vender la piel del oso antes de cazarla	To catch your bear before you sell its skin

Anexo B

Expresiones para describir personas	
A buen entendedor pocas palabras	A word to the wise is enough
El hábito no hace al monje	Can't judge a book by its cover
Genio y figura hasta la sepultura	A leopard cannot change his spots
La niña de mis ojos	Apple of my eye
Mandamás Jefazo El mero mero	Big cheese
Más vale ser cabeza de ratón que cola de león.	Big fish in a small pond
Nadie es profeta en su tierra	A prophet is not without honor save in his own country
Perro que ladra no muerde	Barking dog never bites
Pez gordo	Fat cat
Tiene un corazón de oro	To have a heart of gold

Anexo C

10 refranes más utilizados por los mexicanos (parte 1)	
A caballo regalado no se le mira colmillo	Don't look a gift horse in the mouth
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda	You can't make a silk purse out of a sow's ear
El que madruga Dios lo ayuda	The early bird catches the worm
El que ríe al último, ríe mejor	He who laughs last, laughs best
En boca cerrada no entran moscas	An ounce of discretion is worth a pound of wit
Mucho ruido y pocas nueces	Much ado about nothing
No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy	Don't put off for tomorrow what you can do today
No hay mal que por bien no venga	Every cloud has a silver lining
Ojos que no ven corazón que no siente	Out of sight, out of mind
Perro que ladra no muerde	Barking dog never bites

Anexo D

10 refranes más utilizados por los mexicanos (parte 2)	
A cada cerdo le llega su San Martín	Every dog has his day
A cada capillita se le llega su función	
A veces la desgracia de uno es la felicidad de otro	One man's loss is another man's gain
Mal de muchos, consuelo de tontos	
Al mal tiempo, buena cara	What can't be cured must be endured
Dime con quién andas y te diré quién eres	A man is known by the company he keeps
Dios da almendras al que no tiene muelas	The gods send nuts to those who have no teeth
Cuando el pobre tiene para carne es vigilia	
Dios da pan al que no tiene dientes	
El que mucho abarca poco aprieta	He who begins many things, finishes but few
La tercera es la vencida	The third time's the charm
Más vale pájaro en mano que ciento volando	A bird in the hand is worth two in the bush
Más vale poco que nada	Half a loaf is better than none
No hay peor ciego que el que no quiere ver	There's none so blind as those who will not see

Anexo E

Expresiones cortas (informales de calle) - parte 1	
Agarrarlos con las manos en la masa	To catch one with one's pants down To caught red-handed
Andarse con rodeos	To beat about/around the bush ³
Hacer de tripas corazón	To bite the bullet
Llueva, truene o relampaguee...	To come hell or high water To come rain or shine
Más vale tarde que nunca	Better late than never
Me lo dijo un pajarito	A little bird told me
Nacer en cuna de oro	To born with a silver spoon in one's mouth
Primero lo que deja, luego lo que apendeja	Business before pleasure
Tan falso como una moneda de tres pesos	As fake as a \$2 bill
Una sopa/cucharada de su propio chocolate	A taste of one's own medicine

Anexo F

Expresiones cortas (informales de calle) parte 2	
A lo hecho, pecho	What's done cannot be undone
Colgar los tenis Entregar el equipo Llegarle la hora	Your number is up
Cortados con la misma tijera	To tarred with the same brush
Del plato a la boca se cae la sopa	There's many a slip 'twixt the cup and the lip
El colmo	The final/last straw
La gota que derramo el vaso	
El fin justifica los medios	The end justifies the means
Estar de capa caída	To be in the doldrums
Estirar la pata	To kick the bucket
Hay más peces en el mar	There are plenty of (other) fish in the sea
La cereza del pastel	The icing on the cake
La tercera es la vencida	The third time's the charm
Las paredes oyen	Walls have ears
Lo hecho, hecho esta	What's done is done
Lo tuyo es mío y lo mío es mío	What's yours is mine, and what's mine is mine
Mañana será otro día	Tomorrow is another day
Para ayer ya es tarde	Yesterday wouldn't be too soon
Que no se te vaya el tren	Don't miss the boat
Terco como una mula	Stubborn as a mule
Todo tiene remedio excepto la muerte	There is a remedy for everything except death
Tranquilo y nos amanecemos	Easy does it

Anexo G

The most common English idioms (parte 1)	
A blessing in disguise	No hay mal que por bien no venga
A dime a dozen	Los hay a montones
Actions speak louder than words	Obras son amores, que no buenas razones
At the drop of a hat	En un abrir y cerrar de ojos En un santiamén
Better late than never	Más vale tarde que nunca
Break a leg	Buena suerte
Can't judge a book by its cover	El hábito no hace al monje
Curiosity killed the cat	La curiosidad mato al gato
Cutting corners	Cortar camino
Devil's Advocate	Ser abogado del diablo
Don't count your chickens before they are hatched	No cuentes los pollitos antes de nacer No hay que vender la piel del oso antes de haberlo cazado
Don't miss the boat	Que no se te vaya el tren
To add insult to injury	Echar leña al fuego Echar limón a la herida Para colmo de males
To bite off more than you can chew	El que mucho abarca poco a aprieta
To bite the bullet	Hacer de tripas corazón
To burn the midnight oil	Quemarse las pestañas
To call it a day	Es todo por hoy
To cry over spilt milk	A lo hecho pecho
To cut somebody some slack	Dejársela pasar
To eat about/around the bush	Andarse con rodeos

Anexo H

The most common English idioms (parte 2)	
Easy does it	Tranquilo y nos amanecemos
Every cloud has a silver lining	No hay mal que por bien no venga
It costs an arm and a leg	Un ojo de la cara
It takes two to tango	Se necesitan dos para bailar un tango
Once in a blue moon	Cada muerte de un burro
Piece of cake	Pan comido
The final/last straw	El colmo La gota que derramo el vaso
To feel under the weather	Andar de capa caída
To get out of hand	Se me salió de las manos
To give someone the benefit of the doubt	Darle a alguien el beneficio de la duda
To hit the nail on the head	Dar en el clavo
To hit the sack	Apachurrar oreja
To jump on the bandwagon	Seguir la corriente Subirse al tren
To keep something at bay	Mantener a raya
To kill two birds with one stone	Matar dos pájaros de un tiro
To let sleeping dogs lie	Al perro que duerme no le despiertes
To make a long story short	Para no hacerte el cuento largo
To speak of the devil!	Hablando del rey de Roma y el que se asoma
To steal someone's thunder	Robar cámara
To taste of your own medicine	Una sopa/cucharada de su propio chocolate

Anexo I

Expresiones idiomáticas que mencionan un color	
A Golden opportunity	Una oportunidad de oro
Black-and-white	... o es blanco o es negro
Blue-eyed boy	Chico de ojos azules Niño bonito
Feel blue	Andar de capa caída
Green with envy	... Verde de la envidia
Paint the town red	Andar/irse de parranda
Pink elephants	Ver elefantes rosas
See red	Ponerse como jitomate
Tickled pink	Encantado
White lie	Mentiras piadosas
With flying colors	Con gran éxito Con honores

Anexo J

Expresiones idiomáticas que mencionan comida	
It's none of my business	No es mi problema
A lemon	Una chatarra
A piece of cake	Pan comido
An apple a day keeps the doctor away	Una manzana al día de medico te ahorraría
Bread and butter	Pan de cada día
Bring home the bacon	Traer la papa a la casa
Cheap as chips	Barato como la carne de gato
Finger in every pie	Estar en misa y repicando
	Ser el perejil de todas las salsas
To cry over spilt milk	No sirve de nada llorar sobre la leche derramada
It's no use crying over spilled milk	
To have one's own cake and eat it	No se puede estar en misa y repicando
To take with a pinch of salt	Hay que tomarlo con pinzas
	No creerse todo al pie de la letra